

21999A0728(02)

28.7.1999

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 196/3

FTEHIM TA' SHUBIJA U KOPERAZZJONI**bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika tal-Kazakhstan ⁽¹⁾**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITANNJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet Kontraenti tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, tat-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar, u tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika,

minn issa 'l quddiem imsejha "l-Istati Membri", u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa 'l quddiem imsejha "il-Komunità",

mill-parti l-wahda,

U R-REPUBBLIKA TAL-KAZAKHSTAN

mill-parti l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-rabtiet bejn il-Komunità, l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika tal-Kazakhstan u l-valuri komuni li jaqsmu bejniethom,

FILWAQT LI JAGHRFU illi l-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan jixtiequ jsaħhu dawn ir-rabtiet u li jwaqqfu shubija u koperazzjoni li jsaħhu u jwessgħu r-relazzjonijiet stabbiliti fl-imghoddi partikolament bil-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetici Soċjalisti dwar il-Kummerċ u l-l-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika, iffirmat fil-18 ta' Diċembru 1989,

⁽¹⁾ Il-ftehim stabbilit fil-hdax-il lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea (Spanjol, Daniż, Ġermaniż, Grieg, Inġliż, Franċiż, Taljan, Olandiż, Portugiż, Finlandiż, Svediż) ġie ppubblikat fil-ĠU L 196 ta' 28.7.1999, p. 3. Il-verżjonijiet tal-lingwa Ċeka, Estonjana, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena huma ppubblikati f'dan il-volum ta' l-Edizzjoni Speċjali 2004.

WARA LI KKUNSIDRAT l-impenn tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika tal-Kazakhstan sabiex isahhu l-libertajiet politiċi u ekonomiċi tagħhom li jikkostitwixxu l-veru sies tas-shubija,

WARA LI KKUNSIDRAT l-impenn tal-Partijiet sabiex imexxu 'l quddiem il-paċi u s-sigurtà internazzjonali kif ukoll is-soluzzjoni Prattika tal-kontrovsrji u li jikkoperaw għal dan il-ghan fil-qafas tan-Nazzjonijiet Uniti u tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa,

WARA LI KKUNSIDRAT l-impenn sod tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika tal-Kazakhstan sabiex jimplimentaw għal kollox il-prinċipji u d-disposizzjonijiet kollha li jinsabu fl-Att Finali tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa (CSCE), id-dokumenti ta' l-Gheluq tal-Laqqhat ta' Segwiment ta' Madrid u ta' Vjenna, il-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida u d-Dokument tal-CSCE ta' Helsinki (1992) dwar "L-Isfidi tal-Bidla",

FILWAQT LI JIKKONFERMAW il-ġibda tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha u tar-Repubblika tal-Kazakhstan għall-Karta Ewropea dwar l-Energija,

KONVINTI mill-importanza enormi ta' l-istat tad-dritt u r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, partikolarment dawk tal-minoritajiet, it-twaqqif ta' sistema ta' hafna partiti b'elezzjonijiet hielsa u demokratiċi u l-liberalizzazzjoni ekonomika mirata lejn it-twaqqif ta' ekonomija tas-suq,

FILWAQT LI JEMMNU illi l-implimentazzjoni shiha ta' dan il-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni trid tiddependi u tikkontribwixxi kemm għall-issoktar u kemm għat-tweqqif tar-riformi politiċi, ekonomiċi u legali fir-Repubblika tal-Kazakhstan, kif ukoll għad-dhul tal-fatturi mehtieġa għall-koperazzjoni, notabbilment fid-dawl tal-konkluzjonijiet tal-Konferenza tal-CSCE ta' Bonn,

XEWQANA li jinkoraġġixxu l-proċess tal-koperazzjoni reġjonali fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim ma' pajjiżi ġirien sabiex imexxu 'l quddiem il-progress u l-istabbiltà tar-reġjun,

XEWQANA li jistabbilixxu u jiżviluppaw djalogu politiku regolari dwar kwistjonijiet bilaterali u internazzjonali ta' interess għal xulxin

FILWAQT LI JQISU r-rieda tal-Komunità li tipprovdi koperazzjoni ekonomika u għajnuna teknika kif xieraq,

FILWAQT LI JINŻAMMU FIL-MOHH id-disparitajiet ekonomiċi u soċjali bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan,

FILWAQT LI JAGHRFU illi wiehed mill-ghanijiet ta' dan il-Ftehim għandu jkun li jiffacilita l-eliminazzjoni ta' dawn id-disparitajiet permezz tal-għajnuna tal-Komunità għall-iżvilupp u l-bini mill-ġdid ta' l-ekonomija tal-Kazakhstan,

FILWAQT LI JZOMMU F'MOHHOM l-utilita tal-Ftehim biex jiffavorixxi avvicinament bil-mod il-mod bejn ir-Repubblika tal-Kazakhstan u firxa iktar wiesgha ta' koperazzjoni fl-Ewropa u fir-reġjuni ġirien u l-integrazzjoni progressiva fis-sistema internazzjonali miftuħa,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-impenn tal-Partijiet li jliberalizzaw il-kummerċ, imsejjes fuq il-prinċipji li jinsabu fil-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT/GATT),

KONXJI mill-htieġa li jtejbu l-kondizzjonijiet li jaffettwaw in-negozju u l-investment, u l-kondizzjonijiet f'oqsma bħalma huma t-twaqqif ta' kumpanniji, ix-xogħol, il-provvista tas-servizzi u ċ-ċaqliq tal-kapital, u tax-xewqa li jimxu lejn il-konċessjoni ta' trattament nazzjonali għall-kumpanniji ta' xulxin,

KONVINTI illi dan il-Ftehim irid johloq klima ġdida għar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet u partikolarment għall-iżvilupp tal-kummerċ u ta' l-investment, li huma essenzjali għall-bini mill-ġdid ta' l-ekonomija u għall-modernizzazzjoni teknoloġika,

XEWQANA li jistabbilixxu koperazzjoni mill-qrib fil-qasam tal-protezzjoni ta' l-ambjent filwaqt li jqisu l-inter-dipendenza li teżisti bejn il-Partijiet f'dan il-qasam,

XEWQANA li jistabbilixxu koperazzjoni mill-qrib partikolarment fil-qasam ta' l-enerġija u tas-sigurtà nukleari ċivili,

FILWAQT LI JŻOMMU FMOHHHOM l-intenzjoni tal-Partijiet li jiżviluppaw il-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tar-riċerka dwar l-ispazju bil-hsieb li jikkumplementaw l-attivitatiet tagħhom f'dan il-qasam,

XEWQANA li jistabbilixxu koperazzjoni kulturali u li jtejbu l-mixi tat-tagħrif,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Hija hawnhekk imwaqqfa Shubija bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha mill-parti l-wahda, u r-Repubblika tal-Kazakhstan mill-parti l-oħra. Il-ghanijiet immedjati ta' din is-shubija huma:

- li jipprovdu qafas xieraq għad-djalogu politiku bejn il-Partijiet li jippermetti l-iżvilupp tar-relazzjonijiet politiċi,
- li jmexxu 'l quddiem il-kummerċ u l-investiment u l-iżvilupp ta' relazzjonijiet ekonomiċi armonjużi bejn il-Partijiet u b'hekk jitravwem l-iżvilupp ekonomiku sostenibbli tagħhom,
- li jipprovdu bażi għall-koperazzjoni legiżlattiva, ekonomika, soċjali, finanzjarja, xjentifika, teknoloġika u kulturali,
- li jappoġġjaw l-isforzi Kazakhin sabiex tikkonsolida d-demokrazija tagħha u biex tiżviluppa l-ekonomija tagħha u tikkompleta t-transizzjoni għal ekonomija tas-suq,

TITOLU I

PRINĊIPI ĠENERALI

Artikolu 2

Rispett għad-demokrazija, il-prinċipji tal-ligi internazzjonali u d-drittijiet umani kif spejgati speċifikament fil-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, l-Att Finali ta' Helsinki u l-Karta ta' Parigi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' l-ekonomija tas-suq, inklużi dawk imsemmija fid-dokumenti tal-Konferenza tas-CSCE ta' Bonn, jiċċaraw il-politiki interni u esterni tal-partijiet u element essenzjali tas-shubija u ta' dan il-ftehim.

Artikolu 3

Il-Partijiet jikkunsidraw illi huwa essenzjali għall-prosperità u l-istabbiltà ġejjiena tar-regjun ta' dik li qabel kienet l-Unjoni Sovjetika illi l-istati indipendenti godda li harġu mix-xoljiment ta' l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti, minn issa 'l quddiem imsejha l-"Istati Indipendenti", għandhom iżommu u jiżviluppaw il-koperazzjoni ta' bejniethom b'konformità mal-prinċipji ta' l-Att Finali ta' Helsinki u mal-liġijiet internazzjonali u l-ispirtu ta' relazzjonijiet tajba ta' ġirien u għandhom jagħmlu kull sforz sabiex jinkoraġġixxu dan il-proċess.

TITOLU II

ID-DJALOGU POLITIKU

Artikolu 4

Ghandu jitwaqqaf djalogu politiku regolari bejn il-Partijiet li behsiebhom jiżviluppaw u jintensifikaw. Dan id-djalogu Ghandu jakkumpanja u jikkonsolida l-avviċinament bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan, jappoġġja l-bidliet politiċi u

ekonomiċi li għaddejjin f'dan il-pajjiż u jikkontribwixxu għat-twaqqif ta' għamliet godda ta' koperazzjoni. Id-djalogu politiku:

- irid isahhaħ ir-rabtiet tar-Repubblika tal-Kazakhstan mal-Komunità u l-Istati Membri tagħha, u b'daqsekk mal-komunità tan-nazzjonijiet demokratiċi kollha. Il-konvergenza

ekonomika miksuba permezz ta' dan il-Ftehim trid twassal għal relazzjonijiet politiċi iktar intensi,

- trid iġġib konvergenza dejjem tiżdied tal-posizzjonijiet dwar kwistjonijiet internazzjonali ta' interess għal xulxin biex b'hekk jiżdiedu s-sigurtà u l-istabbiltà.

Artikolu 5

Fil-livell ministerjali, d-djalogu politiku għandu jsir ġewwa l-Kunsill ta' Koperazzjoni mwaqqaf bl-Artikolu 76 u f'okkażjonijiet oħra bi ftehim ta' bejn xulxin.

Artikolu 6

Għandhom jitwaqqfu proċeduri u mekkanizmi oħra mill-Partijiet, u b'mod partikolari fl-għamliet li ġejjin:

- laqgħat regolari fil-livell ta' uffiċjali anzjani bejn ir-rappreżentanti tal-Komunità u l-Istati Membri taġġha min-naħa l-wahda, u r-rappreżentanti tar-Repubblika tal-Kazakhstan min-naħa l-oħra,
- it-tehid tal-vantaġġ shiħ tal-kanali diplomatiċi bejn il-Partijiet inklużi l-kuntatti xierqa fil-qasam bilaterali kif ukoll dak multilaterali bħalma huma l-laqgħat tan-Nazzjonijiet Uniti, tal-CSCE u mkejjen oħra,
- kull mezz ieħor, inkluża l-possibbiltà ta' laqgħat ta' l-esperti li jridu jikkontribwixxu sabiex jkkonsolidaw u jiżviluppaw dan id-djalogu.

Artikolu 7

Id-djalogu politiku fil-livell parlamentari għandu jsir ġewwa l-qafas tal-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni mwaqqaf bl-Artikolu 81.

TITOLU III

IL-KUMMERĊ F'MERKANZIJA

Artikolu 8

1. Il-Partijiet għandhom jikkoncedu lil xulxin it-trattament ta' nazzjon l-iżjed favorit fl-oqsma kollha rigward:

- id-dazji u d-drittijiet/hlasijiet dovuti tad-dwana applikati għall-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet, inkluż il-metodu tal-ġbir ta' dawn id-dazji u drittijiet/hlasijiet dovuti,
- id-disposizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-ħruġ tal-permessi tad-dwana, it-transitu, l-imħażen u t-trasbord,
- it-taxxi u d-drittijiet/hlasijiet dovuti l-oħra ta' kull kwalità applikati direttament jew indirettament fuq il-merkanzija importata,
- il-metodi tal-ħlas u tat-trasferiment ta' dawn il-hlasijiet,
- ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mal-bejgħ, ix-xiri, il-ġarr, it-tqassim u l-użu tal-merkanzija fis-suq domestiku.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal:

- il-vantaġġi konċessi bil-ghan li johlqu unjoni tad-dwana jew firxa ta' kummerċ hieles jew bhala segwiment tal-holqien ta' din l-unjoni jew firxa;
- il-vantaġġi konċessi lil pajjiżi partikolari b'mod konformi mal-GATT u ma' arrangamenti internazzjonali oħra favur il-pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw;

(ċ) il-vantaġġi konċessi lill-pajjiżi li jmissu magħhom sabiex jif-facilitaw it-traffiku fuq il-fruntiera.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw, matul perjodu transitorju taż-żmien li jagħlaq fid-data li fiha r-Repubblika tal-Kazakhstan taċċedi għall-GATT jew fil-31 ta' Diċembru 1998, liema minnhom tiġi l-ewwel, għall-vantaġġi definiti fl-Anness I konċessi mir-Repubblika tal-Kazakhstan lill-Istati l-oħra li ħarġu mix-xoljiment ta' l-URSS.

Artikolu 9

1. Il-Partijiet jaqblu illi l-prinċipju ta' transitu hieles huwa kondizzjoni essenzjali sabiex jinkisbu l-ghanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim.

B'konnessjoni ma' dan, kull Parti għandha tiżgura transitu mingħajr restrizzjoni permezz jew ġewwa t-territorju tad-dwana taġġha tal-merkanzija li toriġina fit-territorju tad-dwana tal-Parti l-oħra jew destinat lejn dan it-territorju.

2. Ir-regoli deskritti fil-paragrafi 2, 3, 4 u 5 ta' l-Artikolu V tal-GATT huma applikabbli bejn iż-żewġ Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal kull regola speċjali li għandha x'taqsam ma' setturi speċifiċi, bħalma huwa t-trasport, jew għall-prodotti miftiehma bejn il-Partijiet.

Artikolu 10

Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi li jgħorġu minn konvenzjonijiet internazzjonali dwar il-permessi temporanji tad-dhul tal-merkanzija li jorbtu liż-żewġ Partijiet, kull waħda mill-Partijiet għandha barra minn hekk tikkonċedi lill-Parti l-oħra eżenzjoni mid-drittijiet/hlasijiet dovuti fuq il-merkanzija mdaħhla temporanjament, fil-każijiet u skond il-proċeduri stipulati minn kull konvenzjoni oħra internazzjonali dwar din il-materja li torbotha, b'konformità mal-leġislazzjoni tagħha. Għandhom jitqiesu l-kondizzjonijiet li fuqhom ikunu ġew aċċettati l-obbligi li jgħorġu minn konvenzjoni bħal din mill-Parti fil-kwistjoni.

Artikolu 11

1. Il-merkanzija li toriġina fir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tiġi importata fil-Komunità hielsa minn restrizzjonijiet kwantitattivi mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 13, 16 u 17 ta' dan il-Ftehim u għad-disposizzjoniet ta' l-Artikoli 77, 81, 244, 249 u 280 ta' l-Att tas-Shubija ta' Spanja u tal-Portugall fil-Komunità Ewropea.

2. Il-merkanzija li toriġina fil-Komunità għandha tiġi importata fir-Repubblika tal-Kazakhstan hielsa mir-restrizzjonijiet kwantitattivi kollha u minn miżuri b'effett ekwivalenti mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 13, 16 u 17 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

Il-merkanzija għandha tiġi nnegozjata bejn il-Partijiet bi prezzijiet relatati mas-suq.

Artikolu 13

1. Fejn prodott ikun qiegħed jiġi importat fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet fi kwantitajiet hekk miżjuda u skond kondizzjonijiet hekk li jikkawża jew jhedded li jikkawża ħsara lill-produtturi domestiċi ta' l-istess prodott jew ta' prodott direttament f'kompetizzjoni miegħu (il-prodott importat), il-Komunità jew ir-Repubblika tal-Kazakhstan, liema minnhom tkun involuta, għandhom jiehdu miżuri xierqa b'mod konformi mal-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.

2. Qabel tittiehed kull miżura, jew malajr kemm jista' jkun wara fil-każijiet li għalihom japplika l-Artikolu 4, il-Komunità jew ir-Repubblika tal-Kazakhstan skond kif ikun il-każ għandhom ifornu lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu rilevanti bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ Partijiet kif provvdut fit-Titolu IX.

3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet ma jilhqax ftehim fi żmien 30 jum mir-riferiment lill-Kunsill ta' Koperazzjoni dwar azzjonijiet biex tiġi evitata s-sitwazzjoni, il-Parti li tkun talbet il-konsultazzjonijiet għandha tkun hielsa li tirrestringi l-importazzjonijiet tal-prodott involut safejn u sakemm u għal dak iż-żmien li jkun meħtieġ sabiex tiġi prevenuta jew rimedjata l-ħsara, jew li tadotta miżuri oħra xierqa.

4. F'ċirkustanzi kritiċi fejn id-dewmien jikkawża ħsara diffiċli li tisewwa, il-Partijiet jistgħu jiehdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, bil-kondizzjoni illi jiġu offruti l-konsultazzjoniet fil-pront wara li tittiehed din l-azzjoni.

5. Fil-għażla tal-miżuri skond dan l-Artikolu, il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu l-prijorita lil dawk li l-inqas li jgħorġu tfixkil għall-kisba ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

6. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jippreġudika jew b'xi mod jaf-fettwa t-tehid, minn kull waħda mill-Partijiet, ta' miżuri kontra l-fqigh tas-suq jew ta' kontro-bilanċ b'mod konformi ma' l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' l-Artikoli VI, XVI u XXIII tal-GATT jew il-leġislazzjoni interna li jkollha x'taqsam magħhom.

Artikolu 14

Il-Partijiet jindahlu biex jikkunsidraw l-iżvilupp tad-disposizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar il-kummerċ bejniethom f'merkanzija, skond kif jippermettu ċ-ċirkustanzi, inkluża s-sitwazzjoni li tohroġ mis-shubija tar-Repubblika tal-Kazakhstan fil-GATT. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jagħmel lill-Partijiet rakkommandazzjonijiet dwar dawn l-iżviluppi li jkun jistgħu jiddahhlu fis-seħh, fejn aċċettat, bis-saħħa ta' ftehim bejn il-Partijiet b'mod konformi ml-proċeduri rispettivi tagħhom.

Artikolu 15

Il-Ftehim ma għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjonijiet, l-esportazzjonijiet jew fuq merkanzija fit-transitu ġustifikati għal raġunijiet xierqa ta' moralità pubblika, politika pubblika jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħħa u l-hajja tal-bniedem, ta' l-annimali u tal-pjanti; il-protezzjoni tar-riżorsi naturali; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeologiku jew il-protezzjoni tal-proprjeta intellettwali, industrijali u kummerċjali jew ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mad-deheb u l-fidda. Dawn il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma għandhomx, madankollu, jikkostitwixxu mezz ta' diskrimazzjoni arbitrarja jew restrizzjoni moħbija dwar il-kummerċ bejn il-Partijiet.

Artikolu 16

Dan it-titolu ma għandux japplika għall-kummerċ fil-prodotti tessili li jidhlu fil-Kapitolu 50 tan-Nomenkultura Magħquda. Il-kummerċ f'dawn il-prodotti għandu jkun regolat bi ftehim separat, inizjalat fil-15 ta' Ottubru 1993 u applikat proviżorjament mill-1 ta' Jannar 1993.

Artikolu 17

1. Il-kummerċ fil-prodotti koperti bit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandu jkun regolat mid-disposizzjonijiet ta' dan it-Titolu, bl-eċċezzjoni ta'

l-Artikolu 11 u mad-dhul fis-seħh tiegħu, mid-disposizzjonijiet ta' ftehim dwar l-arranġamenti kwantitattivi li jirrigwardaw l-iskambji ta' prodotti ta' l-azzar tal-KEFA.

2. Għandu jitwaqqaf grupp tal-kuntatt dwar materji li għandhom x'jaqsmu mal-faħam u l-azzar, li jkun kompost minn rappreżentanti tal-Komunità, mill-banda l-wahda, u minn rappreżentanti tar-Repubblika tal-Kazakhstan mill-banda l-oħra.

Il-grupp tal-kuntatt għandu jpartat, fuq bażi regolari, tagħrif dwar il-materji kollha dwar il-faħam u l-azzar ta' interess lill-Partijiet.

Artikolu 18

Il-kummerċ fil-materjali nukleari għandu jkun bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' Ftehim speċifiku li jrid jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u r-Repubblika tal-Kazakhstan.

TITOLU IV

DISPOSIZZJONIJIET LI JAFFETTWAW IL-KUMMERĊ U L-INVESTIMENTI

KAPITOLU I

Artikolu 22

IL-KONDIZZJONIJIET TAX-XOGHOL

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jagħmel rakkommandazzjonijiet sabiex jiġu implimentati l-Artikolu 19, 20 u 21.

Artikolu 19

1. Bla hsara għal-liġijiet, il-kondizzjonijiet u l-proċeduri li japplikaw f'kull wiehed mill-Istati Membri, l-Komunità u l-Istati Membri għandhom jagħmlu hiltom kollha sabiex jiżguraw illi t-trattament konċess liċ-ċittadini nazzjonali tar-Repubblika tal-Kazakhstan, impjegati legalment fit-territorju ta' Stat Membru, għandu jkun hieles minn kull diskriminazzjoni msejsa fuq in-nazzjonalità, rigward il-kondizzjonijiet tax-xogħol, ir-rimunerazzjoni jew it-tkeċċija, paragnat maċ-ċittadini nazzjonali tiegħu stess.

KAPITOLU II

IL-KONDIZZJONIJIET LI JAFFETTWAW IT-TWAQQIF U L-HIDMIET TA' KUMPAJNIJI

Artikolu 23

2. Bla hsara għal-liġijiet, il-kondizzjonijiet u l-proċeduri li japplikaw fir-Repubblika tal-Kazakhstan, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tagħmel hiltom kollha sabiex tiżgura illi t-trattament konċess liċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri, impjegati legalment fit-territorju tar-Repubblika tal-Kazakhstan, għandu jkun hieles minn kull diskriminazzjoni msejsa fuq in-nazzjonalità, rigward il-kondizzjonijiet tax-xogħol, ir-rimunerazzjoni jew it-tkeċċija, paragnat maċ-ċittadini tagħha stess.

1. (a) Il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu għat-twaqqif ta' kumpanniji Kazakhin fit-territorji tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-kumpanniji ta' kull pajjiż terz, u dan b'konformità mal-leġislazzjoni u r-regolamenti tagħhom.

(b) Mingħajr preġudizzju għar-riservi mnizzla fil-lista fl-Anness II, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu lis-sussidjarji ta' kumpanniji Kazakhin imwaqqfa fit-territorji tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lil kull kumpannija tal-Komunità, rigward il-hidma tagħhom, u dan b'mod konformi mal-leġislazzjoni u r-regolamenti tagħhom.

(ċ) Il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jikkonċedu lill-fergħat ta' kumpanniji Kazakhin imwaqqfa fit-territorji tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-fergħat ta' kumpanniji ta' kull pajjiż terz, rigward il-hidma tagħhom, u dan b'konformità mal-leġislazzjoni u r-regolamenti tagħhom.

Artikolu 20

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina liema sforzi kongunti jstgħu jsiru sabiex jikkontrollaw l-immigrazzjoni illegali filwaqt li jitiqesu l-prinċipju u l-prattika tal-permess tad-dhul mill-ġdid.

Artikolu 21

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina liema titjib jista' jsir fil-kondizzjonijiet tax-xogħol għan-nies tan-negozju konsistenti ma' l-impenji internazzjonali tal-partijiet, inklużi dawk dikjarati fid-dokument tal-Konferenza ta' Bonn tal-CSCE.

2. Mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 85, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tikkonċedi lill-kumpanniji Komunitarji u lill-fergħat tagħhom trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess lill-kumpanniji tar-Repubblika

tal-Kazakhstan u lill fergħat tagħhom jew lill-kumpanniji u lill-fergħat tagħhom ta' kull pajjiż terz, liema trattament ikun l-aħjar, rigward it-twaqqif u l-hidma tagħhom, kif definit fl-Artiklu 25, fit-territorju tagħha u dan b'konformità mal-leġislazzjoni u r-regolamenti tagħha.

Artikolu 24

1. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 23 ma għandhomx japplikaw għat-trasport bl-ajru, t-trasport bit-toroq ta' l-ibhra interni u t-trasport marittimu.

2. Madankollu, rigward l-attivitajiet midhula għalihom mill-aġenziji tat-trasport bil-baħar għall-provvista/disposizzjoni ta' servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali, inklużi l-attivitajiet inter-modali li jinvolvu kompetenza fit-tbajhir (*sea leg*), kull waħda mill-Partijiet għandha tippermetti lill-kumpanniji tal-Parti l-oħra l-preżenza kummerċjali tagħhom fit-territorju tagħha fil-għamla ta' sussidjarji jew fergħat, skond kondizzjonijiet tat-twaqqif u tal-hidma mhux inqas favorevoli minn daww konċessi lill-kumpanniji tagħha jew lis-sussidjarji u l-fergħat ta' kull pajjiż terz, liema minnhom ikunu l-aħjar.

Dawn l-attivitajiet jinkludu, imma mhux limitati għal:

- (a) il-bejgħ fis-suq u l-bejgħ ta' servizzi tat-trasport bil-baħar jew ta' servizzi li għandhom x'jaqsmu miegħu permezz ta' kuntatt dirett mal-klijenti, mill-kwotazzjoni sal-fattura, sewwa jekk dawn is-servizzi jkunu mħaddma jew offruti mill-fornitur tas-servizz innifsu u sewwa minn fornituri tas-servizzi li magħhom il-fornitur tas-servizz ikun stabbilixxa arrangamenti permanenti tan-negozju;
- (b) ix-xiri u l-użu, jew fisimhom jew fisem il-klijenti tagħhom (u l-bejgħ mill-ġdid lill-klijenti tagħhom) ta' kull trasport u servizzi li għandhom x'jaqsmu mat-trasport, inklużi s-servizzi tat-trasport lejn il-pajjiż b'kull mod, partikolarment bit-toroq ta' l-ibhra interni, bit triq u bil-ferrovija, meħtieġa għall-provvista ta' servizz integrat;
- (c) it-tnejn tad-dokumentazzjoni li tirrigwarda d-dokumenti tat-trasport, id-dokumenti tad-dwana, jew dokumenti oħra li għandhom x'jaqsmu ma' l-origini u n-natura tal-merkanzija trasportata;
- (d) il-provvista/disposizzjoni ta' tagħrif dwar in-negozju b'kull mezz, inklużi s-sistemi komputerrizzati tat-tagħrif u l-bdil ta' fatti magħrufa bl-elettronika (bla ħsara għal restrizzjonijiet mhux diskriminatorji li jirrigwardaw it-telekomunikazzjonijiet);
- (e) it-twaqqif ta' kull arrangament tan-negozju, inklużi l-partecipazzjoni fil-ħażna finanzjarja tal-kumpannija u l-ħatra tal-personal imqabba jadem lokalment (jew, fil-każ ta' personal barrani, bla ħsara għad-disposizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim) ma' kull aġenzija tat-trasport bil-baħar imwaqqfa lokalment;

- (f) l-aġir fisem il-kumpanniji, l-organizzazzjoni tas-sejha tal-bastiment jew it-teħid ta' merkanzija meta meħtieġa.

Artikolu 25

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "kumpannija Komunitarja" jew "kumpannija Kazakha" rispettivament għandhom ifissru kumpannija mwaqqfa b'mod konformi mal-liġijiet ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament u li jkollhom l-uffiċċju reġistrat jew l-amministrazzjoni ċentrali tagħhom, jew il-post ewlieni tan-negozju, fit-territorju tal-Komunità jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament. Madankollu, jekk il-kumpannija titwaqqaf b'mod konformi mal-liġijiet ta' Stat Membru jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament, il-kumpannija għandha tiġi konsiderata bħala kumpannija Komunitarja jew Kazakha rispettivament jekk l-operati tagħha jkollhom rabta reali u kontinwa ma' l-ekonomija ta' wieħed mill-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament;
- (b) "sussidjarja" ta' kumpannija għandha tfisser kumpannija li hija effettivament kontrollata mill-ewwel kumpannija;
- (c) "fergħa" ta' kumpannija għandha tfisser post tan-negozju li ma jkollux personalità legali imma li jkollu d-dehra ta' permanenza, bħalma hija l-estenzjoni tal-korp ġenitur, li jkollu tmexxija u li jkun materjalment imgħammar sabiex imexxi negozju ma' partijiet terzi sabiex dawn ta' l-aħhar, minkejja li jafu li jrid ikun hemm, jekk ikun meħtieġ, rabta legali mal-korp ġenitur, li l-uffiċċju tiegħu huwa barra mill-pajjiż, ma jkollhomx għalfejn jinnegozjaw direttament ma' dan il-korp ġenitur imma jstgħu jmessu n-negozju fil-post tan-negozju li jikkostitwixxi l-estenzjoni
- (d) "twaqqif/stabbiliment" għandhom ifissru d-dritt tal-kumpanniji Komunitarji jew Kazakhin riferit fil-punt (a) li jaqbd u attivajiet ekonomiċi permezz tat-twaqqif ta' sussidjarji u ta' fergħat fir-Repubblika tal-Kazakhstan jew fil-Komunità rispettivament;
- (e) "hidma/operat" għandhom ifissru s-segwiment ta' attivajiet ekonomiċi;
- (f) "attivitajiet ekonomiċi" għandhom ifissru l-attivitajiet ta' natura industrijali, kummerċjali u professjonali;
- (g) Rigward it-trasport marittimu internazzjonali, inklużi l-operati inter-modali li jinvolvu kompetenza fit-tbajhir, iċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan stabbiliti barra mill-Komunità jew barra mir-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament, u kumpanniji tat-trasport bil-baħar barra mill-Komunità u barra mir-Repubblika tal-Kazakhstan u kontrollati minn ċittadini nazzjonali ta' Stat

Membri jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament, għandhom ukoll ikunu benefiċjarji tad-disposizzjoniet ta' dan il-Kapitolu u tal-Kapitolu III jekk il-bastimenti tagħhom ikunu reġistrati f'dan l-Istat Membru jew fir-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament b'mod konformi mal-leġislazzjoni rispettiva tagħhom.

Artikolu 26

1. Minkejja kull disposizzjoni oħra tal-Ftehim, Parti ma għandhiex tiġi prevenuta milli tiegħu miżuri għal raġunijiet ta' prudenza, inklużi miżuri għall-protezzjoni ta' l-investituri, tad-depożitaturi, ta' l-azzjonisti jew ta' persuni li lihom huwa dovut obbligu finanzjarju minn fornitur ta' servizz, jew li jiżguraw l-integrità u l-istabbiltà tas-sistema finanzjarja. Fejn dawn il-miżuri ma jikkonformawx mad-disposizzjonijiet tal-Ftehim, ma għandhomx jiġu wżati bhala mezz sabiex jevadu l-obbligi ta' Parti skond il-Ftehim.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi mifhum li jehtieg lil Parti li tikxef tagħrif li għandu x'jaqsam man-negozju u l-kontijiet ta' klienti individwali jew ta' kull tagħrif kunfidenzali jew proprjetarju fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

Artikolu 27

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jippreġudikaw l-applikazzjoni minn kull waħda mill-Partijiet ta' kull miżura meħtieġa sabiex tipprevjieni t-tidwir tal-fatti dwar il-miżuri tagħha li jirrigwardaw l-aċċess għas-suq minn pajjiżi terzi, permezz tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim

Artikolu 28

1. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-Kapitolu I ta' dan it-Titolu, kumpannija Komunitarja jew kumpannija Kazakha imwaqqfin fit-territorju tar-Repubblika tal-Kazakhstan jew tal-Komunità rispettivament għandhom ikunu intitolati li jimpjegaw, jew li jkunu impjegaw f'waħda mis-sussidjarji jew fergħat tagħhom, b'mod konformi mal-leġislazzjoni fis-seħh fil-pajjiż tal-lqugħ ta' l-istabbiliment, haddiema li huma ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri tal-Komunità jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament, basta iżda illi dawn il-haddiema jkunu haddiema importanti kif definit fil-paragrafu 2, u li jkunu impjegati esklussivament mill-kumpanniji, jew il-fergħat. Il-permessi tar-residenza u tax-xogħol ta' dawn il-haddiema għandhom ikopru biss il-perjodu taż-żmien għal dan ix-xogħol.

2. Persuni importanti tal-kumpanniji msemija hawn fuq, minn issa 'l quddiem imsejha "organizzazzjonijiet" huma "persuni trasferiti ġewwa l-korporazzjoni" kif definit fiċ-(ċ) fil-kategoriji li ġejjin, basta iżda illi l-organizzazzjoni tkun persuna legali u illi l-persuni interessati jkunu ġew impjegati minnha jew kienu

msieħba fiha (għajr azzjonisti maġġoritarji), għal mill-inqas sena immedjament qabel dan iċ-ċaqliq:

(a) persuni li jaħdmu f'posizzjoni għolja ma' organizzazzjoni, li primarjament jidderieġu t-tmexxija ta' l-istabbiliment, jirċievu sorveljanza ġenerali prinċipalment mill-bord tad-diretturi jew mill-azzjonisti tan-negozju jew l-ekwivalenti tagħhom, inklużi:

— id-direzzjoni ta' l-istabbiliment jew ta' dipartiment jew subdiviżjonijiet ta' l-istabbiliment,

— is-sorveljanza u l-kontroll tax-xogħol ta' impjegati oħra tas-sorveljanza, professjonali jew tat-tmexxija,

— dawk bl-awtorità personali li jqabdu għax-xogħol jew ikeċċu jew jirrakkommandaw l-għoti tax-xogħol jew it-tkeċċija jew azzjonijiet oħra dwar il-personal;

(b) persuni li jkunu qegħdin jaħdmu ġewwa organizzazzjoni li jkunu fil-pussess ta' għerf essenzjali għas-servizz, it-tagħmir tar-riċerka, il-modi tat-teknika jew it-tmexxija ta' l-istabbiliment. L-istima ta' dan il-għerf jista' jirrifletti, barra minn għerf speċifiku għall-istabbiliment, livell għoli ta' kwalifika li jirreferi għat-tip tax-xogħol jew tas-sengħa li jehtieg għerf tekniku speċifiku, inkluż is-shubija fi professjoni akkreditata;

(ċ) "persuna trasferita ġewwa l-korporazzjoni" hija definita bhala persuna naturali li tahdem ġewwa organizzazzjoni fit-territorju ta' Parti u li tkun trasferita temporanjament fil-kuntast tal-qadi ta' attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tal-Parti l-oħra; l-organizzazzjoni interessata jrid ikollha l-post ewlieni tan-negozju tagħha fit-territorju ta' Parti u t-trasferiment isir lejn stabbiliment (fergħa jew sussidjarja) ta' din l-organizzazzjoni, li effettivament tkun qiegħda taqdi attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tal-Parti l-oħra.

Artikolu 29

1. Il-Partijiet għandhom jaġhmlu hilitom kollha sabiex jevitaw li jieħdu kull miżura jew azzjoni li jwasslu li l-kondizzjonijiet tat-twaqqif u tal-hidma tal-kumpanniji ta' xulxin ikunu iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li tkun teżisti fi-jum ta' qabel id-data tal-firma tal-Ftehim.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal dawk ta' l-Artikolu 37: is-sitwazzjonijiet koperti b'dan l-Artikolu 37 għandhom ikunu regolati biss bid-disposizzjonijiet tiegħu bl-esklużjoni ta' kull waħda oħra.

3. Filwaqt li jaġixxi fl-ispirtu ta' shubija u koperazzjoni u fid-dawl tad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 43, il-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakhstan għandu jgħarraf lill-Komunità bl-intenzjonijiet tiegħu li jissottometti leġislazzjoni ġdida jew li jadotta regolamenti ġodda li jstgħu jwasslu l-kondizzjonijiet tat-twaqqif jew tal-hidma

tal-kumpanniji sabiex ikunu iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li tkun teżisti fil-jum ta' qabel id-data tal-firma tal-Ftehim. Il-Komunità tista' titlob lir-Repubblika tal-Kazakhstan li tikkomunika l-abbozzi ta' din il-legislażzjoni jew ta' dawn ir-reglamenti u li tidhol f'konsultazzjonijiet dwar dawn l-abbozzi.

4. Fejn il-legislażzjoni l-għda jew ir-regolamenti l-għda mdahhla fir-Repubblika tal-Kazakhstan jirriżultaw illi jwasslu għal kondizzjonijiet tax-xogħol tas-sussidjarji u tal-fergħat ta' kumpanniji Komunitarji mwaqqfa fil-Kazakhstan li jkunu iktar restrittivi mis-sitwazzjoni li kienet teżisti fil-jum tal-firma tal-Ftehim, din il-legislażzjoni jew dawn ir-regolamenti ma għandhomx japplikaw matul it-tliet snin wara d-dhul fis-seħh ta' l-att rilevanti għal dawk is-sussidjarji u fergħat diġa mwaqqfa fir-Repubblika tal-Kazakhstan fil-waqt tad-dhul fis-seħh ta' l-att rilevanti.

KAPITOLU III

IL-PROVVISTA TAS-SERVIZZI LI JAQSMU L-FRONTIERA BEJN IL-KOMUNITÀ U R-REPUBBLIKA TAL-KAZAKHSTAN

Artikolu 30

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu illi jieħdu l-passi meħtieġa li jippermettu progressivament il-provvista tas-servizzi ta' kumpanniji Komunitarji jew Kazakħin li huma stabbiliti f'Parti oħra għajr dik tal-persuna li għaliha s-servizzi jkunu maħsuba fil-waqt li jitqies l-iżvilupp tas-setturi tas-servizzi fil-Partijiet.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jagħmel rakkommandazzjonijiet sabiex jiġi implimentat il-paragrafu 1.

Artikolu 31

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-għan li jizviluppaw settur tas-servizzi orjentat lejn is-suq fir-Repubblika tal-Kazakhstan.

Artikolu 32

1. Il-Partijiet jindahlu sabiex japplikaw effettivament il-prinċipju ta' aċċess mingħajr restrizzjonijiet għas-suq u għat-traffiku marittimi internazzjonali fuq bażi kummerċjali.

(a) id-disposizzjoni ta' hawn fuq ma tippregudikax id-drittijiet u l-obbligi li johorġu mill-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kodiċi ta' Kondotta għall-Konferenzi tal-Bastimenti tal-Linja, kif japplikaw lil Parti Kontraenti jew lil oħra ta' dan il-Ftehim. Linji li mhumiex fil-Konferenza jridu jkunu hielsa li joperaw f'kompetizzjoni ma' linja tal-konferenza safejn u sakemm jaderixxu mal-prinċipju tal-kompetizzjoni bil-fier fuq

bażi kummerċjali;

(b) il-Partijiet jafferimaw l-impenn tagħhom għal ambjent liberament kompetittiv bħala karatteristika essenzjali għall-kummerċ niexef jew likwidu bil-massa.

2. Huma u japplikaw il-prinċipji tal-paragrafu 1, il-Partijiet:

(a) ma għandhom japplikaw, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, l-ebda disposizzjoni ta' tqassim bejn xulxin ta' ftehimijiet bilaterali bejn kull Stat Membru tal-Komunità u dik li qabel kienet l-Unjoni Sovjetika;

(b) ma għandhomx idahhlu klawnsoli ta' tqassim ta' merkanzija bejniethom fi ftehim bilaterali tal-gejjieni ma' pajjiżi terzi, għajr dawk f'ċirkustanzi eċċezzjonali fejn il-kumpanniji tat-trasport bil-bastimenti tal-linja minn waħda jew l-oħra mill-Partijiet f'dan il-Ftehim ma jkollhomx opportunità effettiva xorta oħra li jsalpaw għall-kummerċ minn u lejn il-pajjiżi terz interessat;

(c) għandhom jipprojbixxu l-arrangamenti ta' tqassim tal-merkanzija bejn xulxin fi ftehim bilaterali tal-gejjieni li jirrigwardaw kummerċ niexef jew likwidu bil-massa;

(d) għandhom jabolixxu mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-miżuri unilaterali kollha amministrattivi tekniċi u xkelijiet oħra li jista' jkollhom effetti restrittivi jew diskriminatorji fuq il-provvista hielsa tas-servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali.

Kull waħda mill-Partijiet għandha tikkonċedi, fost hwejjeġ oħra, trattament mhux inqas favorevoli, lill-bastimenti mhaddma miċ-ċittadini nazzjonali jew minn kumpanniji tal-Parti l-oħra, minn dak konċess lill-bastimenti tal-Parti nfisha, rigward l-aċċess għall-portijiet miftuha għall-kummerċ internazzjonali, rigward l-użu ta' l-infrastruttura u s-servizzi awżiljari marittimi tal-portijiet, rigward il-faċilitajiet tad-dwana u rigward l-ghoti ta' l-irmiggi u rigward il-faċilitazzjonijiet tat-tagħbija u l-hatt.

3. Iċ-ċittadini nazzjonali u l-kumpanniji Komunitarji li jipprovdu servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali għandhom ikunu hielsa li jipprovdu servizzi internazzjonali bil-baħar u/jew bix-xmajjar fl-ibhra interni tar-Repubblika tal-Kazakhstan u bil-maqlub.

Artikolu 33

Bil-ħsieb li jiġi żgurat żvilupp kordinat tat-trasport bejn il-Partijiet, adatt għall-ħtiġiet kummerċjali tagħhom, il-kondizzjonijiet għall-aċċess ta' bejn xulxin u d-disposizzjoni tas-servizzi tat-trasport bit-triq, fil-ferrovija u fl-ibhra interni u, fejn japplika, tat-trasport bl-ajru jistgħu jiġu trattati fi ftehim speċifiċi negozjati fejn xierqa bejn il-Partijiet wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU IV

Artikolu 39

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 34

1. Id-disposizzjonijiet ta' dan it-Titolu għandhom jiġu applikati bla hsara għal-limitazzjonijiet ġustifikati fuq raġunijiet ta' politika pubblika, ta' sigurtà pubblika jew tas-saħha pubblika.

2. Ma għandhomx japplikaw għall-attivitajiet li fit-territorju ta' waħda jew l-oħra mill-Partijiet ikunu konnessi, saħansitra okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' l-awtorità uffiċjali.

Artikolu 35

Għall-għanijiet ta' dan it-Titolu, xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjieni lill-Partijiet milli japplikaw il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom rigward id-dhul u l-waqfien, ix-xogħol, il-kondizzjonijiet tax-xogħol u l-istabbiliment ta' persuni naturali u l-provvista tas-servizzi, basta iżda li b'dan il-għemil ma japplikawhomx f'manjera li jxejnu jew jagħmlu hsara lill-benefiċċji li jibbenefikaw lil kull Parti skond it-termini ta' disposizzjoni speċifika tal-Ftehim. Id-disposizzjoni ta' hawn fuq ma tippregudikax l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 54.

Artikolu 36

Il-kumpanniji li huma kontrollati u pussess esklussivament minn kumpanniji Kazakhin u kumpanniji Komunitarji kongunti għandhom ukoll ikunu benefiċjarji tad-disposizzjonijiet tal-Kapitoli II, III u IV.

Artikolu 37

It-trattament konċess hawn taht minn waħda miż-żewġ Partijiet lill-oħra, mill-jum li jiġi xahar qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' l-obbligi rilevanti tal-Ftehim Ġenerali dwar il-Kummerċ u s-Servizzi (GATS), rigward is-setturi jew il-miżuri koperti bil-GATS, bl-ebda mod ma għandu jkun iktar favorevoli minn dak konċess minn din l-ewwel Parti skond id-disposizzjonijiet tal-GATS u dan rigward kull settur u subsettur tas-servizzi u l-mod tal-provvista.

Artikolu 38

Għall-għanijiet tal-Kapitoli II, III u IV, l-ebda qies ma għandu jinghata tat-trattament konċess mill-Komunità, mill-Istati Membri tagħha jew mir-Repubblika tal-Kazakhstan skond l-impenji midhula għalihom fi ftehim dwar l-integrazzjoni ekonomika b'mod konformi mal-prinċipji ta' l-Artikolu V tal-GATS

1. It-trattament ta' nazzjon l-iżjed favorit konċess b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' dan it-Titolu ma għandux japplika għall-vantaġġi fit-taxxi li l-Partijiet qeghdin jipprovdu jew għad iridu jipprovdu fil-ġejjieni fuq il-bażi ta' ftehim sabiex tiġi evitata t-taxxa doppja jew arrangamenti oħra dwar it-taxxi.

2. Xejn f'dan it-Titolu ma għandu jiġi mifhum li jipprevjieni l-adozzjoni u l-infurzar mill-Partijiet ta' kull miżura mirata li tipprevjieni l-hrib jew l-evazzjoni mit-taxxi skond id-disposizzjonijiet dwar it-taxxi ta' ftehim sabiex tiġi evitata t-taxxa doppja u arrangamenti oħra dwar it-taxxi, jew il-liġislazzjoni fiskali domestika.

3. Xejn f'dan it-Titolu ma għandu jiġi mifhum li jipprevjieni lill-Istati Membri jew lir-Repubblika tal-Kazakhstan milli jiddistingwu, fl-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet rilevanti tal-liġislazzjoni fiskali tagħhom, bejn daww li jhallsu t-taxxi li ma humiex f'sitwazzjonijiet identiċi rigward il-post tagħhom tar-residenza.

Artikolu 40

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 28, l-ebda disposizzjoni tal-Kapitoli II, III and IV ma għandha tiġi interpretata li tagħti d-dritt lil:

— iċ-ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Kazakhstan rispettivament li jidhlu, jew li joqogħdu fit-territorju tar-Repubblika tal-Kazakhstan jew tal-Komunità rispettivament f'kull kapacià tkun liema tkun, u partikolarment bhala azzjonist jew imsieheb f'kumpannija jew *manager* jew impjegat tagħha jew fornitur jew riċevitur ta' servizzi,

— is-sussidjarji jew il-fergħat Komunitarji ta' kumpannija Kazakha li jimpjegaw jew ikunu impjegaw fit-territorju tal-Komunità ċittadini nazzjonali tar-Repubblika tal-Kazakhstan,

— is-sussidjarji jew il-fergħat Kazakhin ta' kumpanniji Komunitarji li jimpjegaw jew ikunu impjegaw fit-territorju tar-Repubblika tal-Kazakhstan ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri,

— il-kumpanniji Kazakhin jew is-sussidjarji jew il-fergħat Komunitarji ta' kumpanniji Kazakhin milli jfornu persuni Kazakhin li jagħxu għal jew taht il-kontroll ta' persuni oħra fuq kuntratti temporanji tax-xogħol,

— il-kumpanniji Komunitarji jew is-sussidjarji jew il-fergħat Kazakhin ta' kumpanniji Komunitarji milli jfornu haddiema li jkunu ċittadini ta' l-Istati Membri fuq kuntratti temporanji tax-xogħol.

KAPITOLU V

IL-ĦLASIJIET KURRENTI U L-KAPITAL*Artikolu 41*

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li jawtorizzaw f'munita korrenti konvertibbli liberament, kull hlas fuq il-kont korrenti tal-bilanċ tal-pagamenti bejn ir-residenti tal-Komunità u dawk tar-Repubblika tal-Kazakhstan konness maċ-ċaqliq tal-merkanzija, tas-servizzi jew tal-persuni magħmul b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Rigward it-transazzjonijiet fuq il-kont kapitali tal-bilanċ tal-pagamenti, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, għandhom jiġu żgurati ċ-ċaqliq hieles tal-kapital li għandu x'jaqsam ma' l-investimenti diretti magħula fil-kumpanniji mwaqqfa b'mod konformi mal-liġijiet tal-pajjiż tal-lqugh u ta' l-investimenti magħmula b'mod konformi mad-disposizzjonijiet tal-Kapitolu II, u l-likwidazzjoni jew ir-ripatrijazzjoni ta' dawn l-investimenti u ta' kull qligh li johroġ minnhom.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2 jew il-paragrafu 5, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, ma għandhom jiddaħhlu l-ebda restrizzjonijiet dwar iċ-ċaqliq tal-kapital u tal-ħlasijiet kurrenti konnessi magħhom bejn ir-residenti tal-Komunità u dawk tar-Repubblika tal-Kazakhstan u l-arrangamenti eżistenti ma għandhomx isiru iktar restrittivi.

4. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin bil-ħsieb li jiffaċilitaw iċ-ċaqliq ta' għamliet ta' kapital għajr dak riferit fil-paragrafu 2 bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan sabiex jitmexxew 'il quddiem il-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim

5. B'riferenza għad-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, sakemm tiddaħhal il-konvertibbiltà shiħa tal-munita kurrenti Kazakha fit-tifsira ta' l-Artikolu VIII tal-Fond Monetarju Internazzjonali (IMF), ir-Repubblika tal-Kazakhstan tista' f'ċirkustanzi eċċezzjonali tapplika restrizzjonijiet fuq il-kambju li jkollhom x'jaqsmu mal-konċessjoni ta' krediti finanzjarji fuq skondi qosra u medji safejn u sakemm dawn ir-restrizzjonijiet jiġu imposti fuq ir-Repubblika

tal-Kazakhstan għall-konċessjoni ta' dawn il-krediti u jiġu permessi b'mod konformi ma' l-istatus tar-Repubblika tal-Kazakhstan skond l-IMF. Ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tapplika dawn ir-restrizzjonijiet f'manjera mhux diskriminatorja. Dawn ir-restrizzjonijiet Għandhom jiġu applikati f'manjera hekk li jikkawżaw l-inqas taqlib possibbli għal dan il-Ftehim. Ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tgharraf lill-Kunsill ta' Koperazzjoni fil-pront bid-dhul ta' dawn il-miżri u b'kull bidla fihom.

6. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, fejn, f'ċirkustanzi eċċezzjonali, ċ-ċaqliq tal-kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan jikkawża, jew jhedded li jikkawża diffikultajiet serji fit-tħaddim tal-politika tar-rata tal-kambju jew tal-politika monetarja fil-Komunità jew fir-Repubblika tal-Kazakhstan, il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan, rispettivament, jistgħu jiehdu miżuri ta' salvagward rigward iċ-ċaqliq tal-kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan għal perjodu taż-żmien li ma jaqbiż is-sitt xhur jekk dawn il-miżuri jkunu stret-tament meħtieġa

KAPITOLU VI

IL-PROTEZZJONI TAL-PROPRJETA INTELLETTWALI, INDUSTRIJALI U KUMMERĊJALI*Artikolu 42*

1. Skond id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness III, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tissokta ttejjeb il-protezzjoni tad-drittijiet dwar il-protezzjoni tal-proprjeta intellettwali, industrijali u kummerċjali sabiex, mat-tmiem tal-hames sena mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim, tippovdi livell ta' protezzjoni simili għal dawk li jezistu fil-Komunità, inklużi l-mezzi effettivi sabiex dawn id-drittijiet jiġu infurzati.

2. Sat-tmiem tal-hames sena mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha taċċedi għall-konvenzjonijiet multi-laterali dwar id-drittijiet għall-proprjeta intellettwali, industrijali u kummerċjali riferiti fil-paragrafu 1 ta' l-Anness III li tagħhom l-Istati Membri huma partijiet jew li huma applikati *de facto* mill-Istati Membri, skond id-disposizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-konvenzjonijiet

TITOLU V

IL-KOPERAZZJONI LEGISLATTIVA*Artikolu 43*

1. Il-Partijiet jagħrfu illi kondizzjoni importanti għat-tishih tar-rabtiet ekonomiċi bejn ir-Repubblika tal-Kazakhstan u l-Komunità hija t-tqarrib lejn xulxin tal-leġislazzjoni eżistenti u ġejjiena tar-Repubblika tal-Kazakhstan u l-leġislazzjoni eżistenti u ġejjiena tal-Komunità. Ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tagħmel hiliha kollha sabiex tiżgura illi l-leġislazzjoni tagħha tiġi magħmula kompatibbli bil-mod il-mod ma' dik tal-Komunità.

2. It-tqarrib lejn xulxin tal-liġijiet għandu jinfirex partikolarment fuq l-oqsma li ġejjin: il-liġijiet tad-dwana, l-liġijiet tal-kumpanniji, l-liġijiet tal-banek, il-kontijiet u t-taxxi tal-kumpanniji, il-proprjeta intellettwali, l-protezzjoni

tal-ħaddiema fuq il-post tax-xogħol, is-servizzi finanzjarji, ir-regoli tal-kompetizzjoni inklużi kull kwistjoni li għandha x'taqsam magħhom u l-prattici li jaffettwaw il-kummerċ, il-kisba pubblika, l-protezzjoni tal-ħajja tal-bniedem, ta' l-annimali u tal-pjanti, l-ambjent, il-protezzjoni tal-konsumatur, it-taxxi indiretti, r-regoli u l-livelli stabbiliti tekniċi, l-liġijiet nukleari u t-trasport.

3. Il-Komunità għandha tipprovdi lir-Repubblika tal-Kazakhstan il-ġhajjnuna teknika sabiex timplimenta dawn il-miżuri, li jistgħu jinkludu, fost hwejjeġ ohra:

- l-iskambju ta' esperti,
- il-provvista/disposizzjoni ta' tagħrif bikri speċjalment dwar il-leġislazzjoni rilevanti,
- l-organizzazzjoni ta' seminarji,
- attivitajiet ta' taħriġ,
- ġhajjnuna għat-traduzzjoni tal-leġislazzjoni Komunitarja fis-setturi rilevanti.

4. Il-partijiet jaqblu li jeżaminaw manjeri sabiex japplikaw il-liġijiet rispettivi tagħhom dwar il-kompetizzjoni fuq bażi orkestrata f'dawk il-kazijiet fejn jiġi effettwat il-kummerċ ta' bejniethom.

TITOLU VI

IL-KOPERAZZJONI EKONOMIKA

Artikolu 44

1. Il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan għandhom jistabbilixxu koperazzjoni ekonomika mirata li tikkontribwixxi għall-proċess tar-riforma u l-irkupru ekonomiċi u ta' l-iżvilupp sostenibbli tar-Repubblika tal-Kazakhstan. Din il-koperazzjoni għandha ssahħah ir-rabtiet ekonomiċi eżistenti, għall-benefiċċju taż-żewġ Partijiet.

2. Il-politiki u miżuri ohra jridu jiġu disinjati sabiex iġibu r-riformi ekonomiċi u soċjali tas-sistema ekonomika fir-Repubblika tal-Kazakhstan u jridu jiġu gwidati mill-htigiet tas-sostenibilità u ta' l-iżvilupp soċjali armonjuż; għandhom ukoll jinkorporaw fis-shiħ konsiderazzjonijiet ambjentali.

3. Għal dan il-ghan il-koperazzjoni għandha tikkonċentra, partikolarment, fuq l-iżvilupp ekonomiku u soċjali, fuq l-iżvilupp tar-riżorsi umani, fuq l-appoġġ għall-intrapriżi (inklużi l-privatizzazzjoni, l-investment u l-iżvilupp tas-servizzi finanzjarji), fuq il-biedja u l-ikel, fuq l-enerġija u s-sigurtà nukleari ċivili, fuq it-trasport, fuq it-turiżmu, fuq il-protezzjoni ta' l-ambjent, u fuq il-koperazzjoni reġjonali.

4. Għandha tingħata attenzjoni speċjali lill-miżuri kapaċi li jinkoraġixxu l-koperazzjoni ma' l-Istati Indipendenti bil-ħsieb li jistimulaw l-iżvilupp armonjuż tar-reġjun.

5. Fejn xieraq, il-koperazzjoni ekonomika u għamliet ohra ta' koperazzjoni jistgħu jiġu appoġġjati bil-ġhajjnuna teknika mill-Komunità, filwaqt li jitqies ir-regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità li japplika għall-ġhajjnuna teknika lill-Istati

Indipendenti, skond il-prijoritajiet miftiehma fi programm indikattiv li għandu x'jaqsam ma l-ġhajjnuna teknika Komunitarja lir-Repubblika tal-Kazakhstan u mal-proċeduri tiegħu ta' koordinazzjoni u implimentazzjoni.

Artikolu 45

Il-koperazzjoni industrijali

1. Il-Koperazzjoni għandha timmira li tmexxi 'l quddiem partikolarment dan li ġej:

- l-iżvilupp ta' rabtiet tan-negozju bejn l-operaturi ekonomiċi taż-żewġ naħat,
- il-partecipazzjoni tal-Komunità fl-isforzi Kazakhini sabiex tibni mill-ġdid l-industrija tagħha,
- it-titjib tat-tmexxija,
- it-titjib tal-kwalità tal-prodotti industrijali,
- l-iżvilupp ta' produzzjoni effiċjenti u ta' kapaċità fl-ipproċessar fis-settur tal-materja prima,
- l-iżvilupp ta' regoli u Prattici xierqa inkluż il-bejgħ fis-suq tal-prodott,
- il-protezzjoni ta' l-ambjent,
- il-qlib tad-difiża.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma għandhomx jaffettwaw ir-regoli Komunitarji tal-kompetizzjoni li japplikaw għall-imprizi.

Artikolu 46

Il-promozzjoni u l-protezzjoni ta' l-investimenti

1. Filwaqt li jinżammu fil-moħħ il-poteri u l-kompetenzi tal-Komunità u ta' l-Istati Membri, il-koperazzjoni għandha tistabbilixxi klima favorevoli għall-investment privat, kemm domestiku u kemm barrani, speċjalment permezz ta' kondizzjonijiet aħjar għall-protezzjoni ta' l-investimenti, tat-trasferiment tal-kapital u l-iskambju tat-tagħrif dwar l-opportunitajiet għall-investment.

2. Il-għanijiet tal-koperazzjoni għandhom ikunu partikolarment:

- il-konkluzjoni, fejn xierqa, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tal-Kazakhstan ta' ftehim għall-promozzjoni u l-protezzjoni ta' l-investimenti,
- il-konkluzjoni fejn xierqa, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tal-Kazakhstan ta' ftehim biex jevadu t-taxxa doppja,
- il-holqien ta' kondizzjonijiet favorevoli sabiex jiġbdu l-investimenti barranin fl-ekonomija Kazakha,
- it-twaqqif ta' liġijiet u kondizzjonijiet stabbli u adegwati dwar in-negozju, u l-iskambju ta' tagħrif dwar il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiki amministrattivi fil-qasam ta' l-investment,
- l-iskambju ta' tagħrif dwar l-opportunitajiet għall-investment fil-għamla, fost hwejjeg oħra, ta' fieri kummerċjali, wirjiet, gimghat tal-kummerċ u okkażjonijiet oħra.

Artikolu 47

Il-kisba pubblika

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw sabiex jiżviluppaw kondizzjonijiet għall-konċessjoni miftuħa u kompetittiva ta' kuntratti għall-merkanzija u għas-servizzi partikolarment bis-sejha għall-offerti.

Artikolu 48

Il-koperazzjoni fil-qasam tal-livelli stabbiliti u l-istima tal-konformità

1. Il-koperazzjoni bejn il-Partijiet għandha tippromwovi l-allineament ma' kriterji, prinċipji u linji-gwida miftiehma internazzjonklment segwiti fil-qasam tal-kwalità. L-azzjonijiet meħtieġa jridu jiffaċilitaw il-progress lejn il-għarfien ta' bejn

xulxin fil-qasam ta' l-istima tal-konformità, kif ukoll it-titjib tal-kwalità tal-prodott Kazakhi.

2. Għal dan il-għan għandhom ifittxu li jikkoperaw fi proġetti ta' għajjnuna teknika li jridu:

- jippromwovi koperazzjoni xierqa ma' l-organizzazzjonijiet u l-istituzzjonijiet speċjalizzati f'dawn l-oqsma,
- jippromwovu l-użu tar-regolamenti tekniċi Komunitarji u l-applikazzjoni tal-livelli stabbiliti Ewropej u l-proċeduri ta' l-istimi tal-konformità,
- jippermettu t-tqassim bejniethom ta' l-esperjenza u tat-tagħrif tekniku fil-qasam tal-manijġjar tal-kwalità.

Artikolu 49

It-thaffir tal-minjieri u l-materja prima

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jżidu l-investimenti u l-kummerċ fit-thaffir tal-minjieri u fil-materji prima.

2. Din il-koperazzjoni għandha tiffoka partikolarment fuq l-oqsma li ġejjin:

- l-iskambju tat-tagħrif dwar il-prospetti tas-setturi tat-thaffir tal-minjieri u tal-metalli mhux tal-hadid,
- it-twaqqif ta' qafas legali għall-koperazzjoni,
- materji li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ,
- l-adozzjoni u l-implimentazzjoni tal-leġislażzjoni dwar l-ambjent,
- it-taħriġ,
- is-sigurtà fl-industrija tal-minjieri.

Artikolu 50

Il-koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija

1. Il-Partijiet għandhom imexxu 'l quddiem il-koperazzjoni fir-riċerka xjentifika ċivili u l-iżvilupp teknoloġiku (RTD) fuq il-baži ta' benefiċċju għal xulxin u, filwaqt li titqies id-disponibbiltà tar-riżorsi, għandhom imexxu 'l quddiem aċċess adegwat għall-programmi rispettivi tagħom u bla hsara għal-livelli xierqa ta' protezzjoni effettiva tad-drittijiet dwar il-proprjeta intellettwali, industrijali u kummerċjali (IPR).

2. Il-koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija għandha tkopri:

- l-iskambju ta' tagħrif xjentifiku u tekniku,
- attivitajiet kongunti tar-RTD,
- attivitajiet ta' taħriġ u programmi ta' mobbiltà għax-xjenzati, r-riċerkaturi u l-haddiema tekniċi imqabbdha fir-RTD fuq iż-żewġ naħat.

Fejn din il-koperazzjoni tiegħu l-ghamla ta' attivitajiet li jinvolvu l-edukazzjoni u/jew it-taħriġ, għandha titwettaq b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 51.

Fuq il-bażi ta' ftehim ta' bejn xulxin, il-Partijiet jistgħu jindahlha għal għamliet oħra ta' koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija.

Fit-twettiq ta' dawn l-attivitajiet ta' koperazzjoni, għandha tingħata attenzjoni speċjali lill-iskjerament mill-ġdid ta' l-inġiniera, r-riċerkaturi u l-haddiema tekniċi li jkunu jew li kienu mqabbdha jahdmu fir-riċerka u/jew il-produzzjoni ta' l-armi ta' qerda tal-massa.

3. Il-koperazzjoni koperta b'dan l-Artikolu għandha tiġi implementata skond arrangamenti speċjali li jridu jiġu negozjati u konklużi b'mod konformi mal-proċeduri adottati minn kull waħda mill-Partijiet, u li għandhom jiddikjaraw, fost hwejjeġ oħra, id-disposizzjonijiet xierqa tad-IPR.

Artikolu 51

L-edukazzjoni u t-taħriġ

1. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-ghan li jgħollu l-livell ta' l-edukazzjoni ġenerali u tal-kwalifiki professjonali fir-Repubblika tal-Kazakhstan, kemm fis-settur pubbliku kif ukoll f'dak privat.

2. Il-koperazzjoni għandha tiffoka partikolarment fuq l-oqsma li ġejjin:

- l-aġġornament ta' l-edukazzjoni għolja u s-sistemi tat-taħriġ fir-Repubblika tal-Kazakhstan, inkluża s-sistema taċ-ċertifikazzjoni ta' l-istabbilimenti ta' l-edukazzjoni għolja u d-diplomi ta' l-edukazzjoni għolja,
- it-taħriġ ta' l-uffiċjali eżekuttivi fis-settur pubbliku u dak privat u ta' uffiċjali fis-servizz pubbliku fl-oqsma ta' prijorita li jridu jiġu stabbiliti,
- il-koperazzjoni bejn l-istabbilimenti edukattivi u bejn l-istabbilimenti edukattivi u d-ditti,
- il-mobbilità ta' l-ghalliema, tal-gradwati, ta' l-amministraturi, tax-xjenzati u tar-riċerkaturi żgħażaġh, u taż-żgħażaġh,
- it-tmexxija 'l quddiem tat-tagħlim fil-qasam ta' l-Istudji Ewropej ġewwa istituzzjonijiet xierqa,
- it-tagħlim ta' l-ilsna tal-Komunità,
- it-taħriġ ta' wara l-ewwel grad ta' l-interpreti għall-konferenzi,
- it-taħriġ tal-ġurnalisti,
- it-taħriġ ta' min iħarreg.

3. Il-partecipazzjoni possibbli ta' waħda mill-Partijiet fil-programmi rispettivi fil-qasam ta' l-edukazzjoni u tat-taħriġ tal-Parti l-oħra tista' tiġi konsiderata b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom u, fejn xieraq, għandhom imbagħad jitwaqqfu strutturi istituzzjonali u pjani ta' koperazzjoni billi jibnu fuq il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kazakhstan fil-programm Tempus tal-Komunità.

Artikolu 52

Il-biedja u s-settur ta' l-agro-industrija

Il-ghan tal-koperazzjoni f'dan il-qasam għandu jkun is-segwiment tar-riforma agrarja, l-modernizzazzjoni, l-privatizzazzjoni u l-istrutturazzjoni mill-ġdid tal-biedja, ta' l-agro-industrija u tas-settur tas-servizzi fir-Repubblika tal-Kazakhstan, l-iżvilupp tas-swieq domestiċi u barranin għall-prodotti Kazakhin f'kondizzjonijiet li jiżguraw il-protezzjoni ta' l-ambjent, filwaqt li jitqiesu l-htieġa li tittiejjeb is-sigurtà tal-provvista ta' l-ikel kif ukoll l-iżvilupp tan-negozju agrikolu, l-iproċessar u t-tqassim tal-prodotti agrikoli. Il-Partijiet għandhom ukoll jimmiraw li jqarrbu bil-mod il-mod il-livelli stabbiliti Kazakhin lejn ir-regolamenti tekniċi Komunitarji li jirrigwardaw il-prodotti industrijali u agrikoli ta' l-ikel inklużi l-livelli stabbiliti sanitarji u fito-sanitarji.

Artikolu 53

L-enerġija

1. Il-koperazzjoni għandha ssir ġewwa l-prinċipji ta' l-ekonomija tas-suq u l-Karta Ewropea ta' l-Enerġija, fl-isfond ta' l-integrazzjoni progressiva tas-swieq ta' l-enerġija fl-Ewropa.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi fost oħrajn l-oqsma li ġejjin:

- l-impatt fuq l-ambjent tal-provvista u l-konsum tal-produzzjoni ta' l-enerġija, sabiex jipprevjieni jew jimminimizza l-hsara lill-ambjent li tirriżulta minn dawn l-attivitajiet,
- it-titjib fil-kwalità u s-sigurtà tal-provvista ta' l-enerġija, inkluża d-diversifikazzjoni tal-provvista, fmanjiera ekonomika u soda għall-ambjent,
- il-formulazzjoni tal-politika dwar l-enerġija,
- it-titjib fil-manigġjar u r-regolamentazzjoni tas-settur ta' l-enerġija f'linja ma' l-ekonomija tas-suq,
- id-dhul ta' firxa ta' kondizzjonijiet istituzzjonali, legali, fiskali u oħrajn meħtieġa sabiex jinkoraġġixxu ż-żieda fil-kummerċ u l-investment fl-enerġija,

- it-tmexxija l-quddiem tat-tifdil ta' l-enerġija u ta' l-effettività ta' l-enerġija,
- il-modernizzazzjoni ta' l-infrastruttura ta' l-enerġija,
- it-titjib fit-teknoloġija ta' l-enerġija fil-provvista u fl-użu aħhari fuq firxa ta' tipi ta' enerġija,
- il-manigġjar u t-taħriġ tekniku fis-settur ta' l-enerġija,
- is-sigurtà fil-provvista, fit-trasport u fit-transitu ta' l-enerġija u tal-materjali ta' l-enerġija.

Artikolu 54

L-ambjent

1. Filwaqt li jzommu f'moħħhom il-Karta Ewropea dwar l-Enerġija, il-Partijiet għandhom jiżviluppaw il-koperazzjoni tagħhom dwar l-ambjent u s-saħha tal-bniedem.
2. Il-koperazzjoni għandha timmira li tikkumbatti d-deterjorazzjoni ta' l-ambjent u partikolament:
 - il-monituraġġ effettiv tal-livelli stabbiliti tat-tniġġis u l-istima ta' l-ambjent; sistema ta' tagħrif dwar l-istat ta' l-ambjent,
 - il-ġlieda kontra t-tniġġis ta' l-ilma u ta' l-arja lokali, reġjonali u li jaqsam il-fruntieri,
 - ir-restorazzjoni ekoloġika,
 - il-produzzjoni u l-użu sostenibbli, effiċjenti u effettivi għall-ambjent ta' l-enerġija,
 - is-sigurtà ta' l-impjanti industrijali,
 - il-klasifika u t-tqandil fis-sigurtà tal-kimiċi,
 - il-kwalità ta' l-ilma,
 - it-tnaqqis, ir-riċiklaġġ u r-rimi fis-sigurtà ta' l-iskart, l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Basilea,
 - l-impatt ta' l-agrikultura, l-erożjoni tal-ħamrija u tat-tniġġis kimiku fuq l-ambjent,
 - il-protezzjoni tal-foresti,
 - il-konservazzjoni tal-bijo-diversità, ta' firxiet protetti u l-użu u l-manigġjar sostenibbli tar-riżorsi bijoloġiċi,
 - il-pjanifikazzjoni ta' l-użu ta' l-art, inklużi l-kostruzzjoni u l-pjanifikazzjoni urbana,

- l-użu ta' strumenti ekonomiċi u fiskali,
 - il-bidla fil-klima globali,
 - l-edukazzjoni dwar l-ambjent u l-konozzenza tiegħu,
 - l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Espoo dwar l-Istima ta' l-Impatt fuq l-Ambjent f'kuntest li jaqsam il-fruntieri.
3. Il-koperazzjoni għandha ssir partikolarment permezz ta':
 - il-pjanifikazzjoni kontra d-dizastri u sitwazzjonijiet oħra ta' emerġenza,
 - l-iskambju tat-tagħrif u ta' esperti, inklużi t-tagħrif u l-esperti li jittrattaw it-trasferiment ta' teknoloġiji nodfa u l-użu fis-sigurtà u ambjentalment sod tal-bijo-teknoloġiji,
 - attivitajiet kongunti ta' riċerka,
 - it-titjib tal-liġijiet lejn livelli stabbiliti Komunitarji,
 - il-koperazzjoni fil-livell reġjonali, inklużi l-koperazzjoni ġewwa l-qafas ta' l-Aġenzija Ewropea dwar l-Ambjent, u fuq livell internazzjonali,
 - l-iżvilupp ta' strateġiji, partikolament rigward kwistjonijiet globali u klimatiċi u wkoll bil-ħsieb li jinkiseb żvilupp sostenibbli,
 - studji dwar l-impatt fuq l-ambjent.

Artikolu 55

It-trasport

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-koperazzjoni bejniethom fil-qasam tat-trasport.

Din il-koperazzjoni għandha timmira, fost hwejjeġ oħra, għall-bini mill-gdid u l-modernizzazzjoni tas-sistemi u tax-xbieki tal-komunikazzjoni tat-trasport fir-Repubblika tal-Kazakhstan, u li tiżviluppa u tiżgura, fejn xierqa, l-kompatibbiltà tas-sistemi tat-trasport fil-kuntest tal-kisba ta' sistema tat-trasport iktar globali.

Fost hwejjeġ oħra, il-koperazzjoni għandha tinkludi:

- il-modernizzazzjoni tal-manigġjar u ta' l-operati tat-trasport bit-triq, bil-ferroviji, tal-portijiet u ta' l-ajruporti,
- il-modernizzazzjoni u l-iżvilupp ta' l-infrastruttura tal-ferroviji, tat-toroq ta' l-ibħra interni, tat-toroq, tal-portijiet, ta' l-ajruporti u tan-navigazzjoni bl-ajru inklużi l-modernizzazzjoni tat-toroq ewliena u r-rabtiet trans-Ewropej tal-modi ta' hawn fuq,

- il-promozzjoni u l-iżvilupp tat-trasport multi-modal, — il-promozzjoni ta' programmi kongunti ta' riċerka u ta' żvilupp, — it-thejjja tal-qafas leġislativ u istituzzjonali għall-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-politika inkluża l-privatizzazzjoni fis-settur tat-trasport.

Artikolu 56

L-ispazju

Filwaqt li jzommu f'moħħhom il-kompetenzi rispettivi tal-Komunità, ta' l-Istati Membri tagħha u ta' l-Aġenzija Ewropea għall-Ispazju, il-Partijiet għandhom imexxu l-quddiem fejn xieraq il-koperazzjoni fit-tul fl-oqsma tar-riċerka, ta' l-iżvilupp u ta' l-applikazzjonijiet kummerċjali ta' l-ispazju ċivili. Il-Partijiet iridu jagħtu attenzjoni partikolari lill-inizjattivi li jagħmlu użu shiħ tal-kumplementarjeta ta' l-attivitajiet spazjali rispettivi tagħhom.

Artikolu 57

Is-servizzi postali u t-telekomunikazzjonijiet

Fil-poteri u l-kompetanzi rispettivi tagħhom il-Partijiet għandhom iwessgħu u jsaħħu l-koperazzjoni fl-oqsma li ġejjin:

- it-twaqqif ta' politiki u ta' linji-gwida għall-iżvilupp tas-settur tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali,
- l-iżvilupp tal-prinċipji ta' politika tat-tariffi u tal-bejgħ fis-suq tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali,
- l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp ta' proġetti għat-telekomunikazzjonijiet u għas-servizzi postali u l-ġbid ta' l-investment,
- it-titjib ta' l-effiċjenza u tal-kwalità tal-provvista tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali, fost hwejjeġ ohra permez tal-liberalizzazzjoni ta' l-attivitajiet tas-sub-setturi,
- l-applikazzjoni avvanzata tat-telekomunikazzjonijiet, notabbilment fil-qasam tat-trasferiment tal-fondi bl-elettronika,
- il-manigġjar tax-xbieki tal-komunikazzjoni tat-telekomunikazzjonijiet u l-“ottimizzazzjoni” tagħhom,
- bażi regolatorju xieraq għall-provvista tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali u ta' l-użu ta' firxa tal-frekwenzi tar-radju,
- it-taħriġ fil-qasam tat-telekomunikazzjonijiet u tas-servizzi postali għall-operati f'kondizzjonijiet tas-suq.

Artikolu 58

Is-servizzi finanzjarji

Il-koperazzjoni għandha timmira partikolarment li tiffacilita l-involviment tar-Repubblika tal-Kazakhstan f'sistemi universalment aċċettabbli ta' soluzzjonijiet tal-kontroversji ta' bejn xulxin. Il-ghajjnuna teknika għandha tiffoka fuq:

- l-iżvilupp tas-servizzi bankarji u finanzjarji, l-iżvilupp ta' suq komuni għar-riżorsi ta' kreditu, l-involviment tar-Repubblika tal-Kazakhstan f'sistema universalment aċċettabbli ta' soluzzjonijiet tal-kontroversji ta' bejn xulxin,
- l-iżvilupp tas-sistema fiskali, ta' l-istituzzjonijiet fiskali fir-Repubblika tal-Kazakhstan u tat-taħriġ tal-personal f'materji fiskali,
- l-iżvilupp tas-servizzi ta' l-assikurazzjoni, li jrid, fost hwejjeġ ohra, johloq qafas favorevoli għall-partecipazzjoni tal-kumpanniji Komunitarji fit-twaqqif ta' impriżi kongunti fis-settur ta' l-assikurazzjoni fir-Repubblika tal-Kazakhstan, kif ukoll l-iżvilupp ta' l-assigurazzjoni dwar il-kreditu ta' l-esportazzjoni.

Din il-koperazzjoni għandha tikkontribwixxi partikolarment għall-iżvilupp tar-relazzjonijiet fis-settur finanzjarju bejn ir-Repubblika tal-Kazakhstan u l-Istati Membri.

Artikolu 59

Il-ħasil tal-flus

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-ħtieġa li jagħmlu sforzi u jikkoperaw sabiex jipprevjenu l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom għall-ħasil tad-dħul tal-flus minn attivitajiet kriminali b'mod ġenerali u minn offiżi dwar id-drogi b'mod partikolari.

2. Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandha tinkudi l-ghajjnuna amministrattiva u teknika bil-ghan li jiġu stabbiliti livelli stabbiliti xierqa kontra l-ħasil tal-flus ekwivalenti għal dawk adottati mill-Komunità u minn fora internazzjonali f'dan il-qasam, inklużi l-Forzi Armati ta' Azzjoni Finanzjarja (FATF)

Artikolu 60

L-iżvilupp reġjonali

1. Il-Partijiet għandhom isahħu l-koperazzjoni dwar l-iżvilupp reġjonali u l-pjanifikazzjoni ta' l-użu ta' l-art,

2. Għal dan il-ghan għandhom jinkoraġġixxu l-iskambju tat-tagħrif minn awtoritajiet nazzjonali, reġjonali u lokali rigward il-politika reġjonali u tal-pjanifikazzjoni ta' l-użu ta' l-art u dwar metodi tal-formulazzjoni tal-politika reġjonali b'enfasi speċjali fuq l-iżvilupp ta' firxiet żvantagġati.

Għandhom jinkoraġġixxu wkoll il-kuntatti diretti bejn ir-regjuni rispettivi u l-organizzazzjonijiet pubbliċi responsabbli mill-pjanifikazzjoni ta' l-iżvilupp reġjonali bil-għan, fost hwejjeġ ohra, li jpartu metodi u manjieri biex irawmu l-iżvilupp reġjonali.

Artikolu 61

Il-koperazzjoni soċjali

1. Rigward is-saħħa u s-sigurtà, l-Partijiet għandhom jżviluppaw il-koperazzjoni bejniethom bil-għan li jtejbju l-livell tal-protezzjoni tas-saħħa u tas-sigurtà tal-ħaddiema.

Il-koperazzjoni għandha tinkludi notabbilment:

- l-edukazzjoni u t-taħriġ dwar kwistjonijiet ta' saħħa u ta' sigurtà b'attenzjoni speċifika għall-attività tas-setturi b'riskju għoli,
- l-iżvilupp u l-promozzjoni ta' miżuri preventivi sabiex jikkumbattu l-mard li għandu x'jaqsam max-xogħol u wġiġh ieħor li għandu x'jaqsam max-xogħol,
- il-prevenzjoni ta' riskji ta' incidenti maġġuri u l-manigġjar ta' kimiċi tossiċi,
- ir-riċerka sabiex tiżviluppa l-bażi ta' l-għerf fejn għandhom x'jaqsmu l-ambjent u s-saħħa u s-salvagward tal-ħaddiema.

2. Rigward l-impjiegi, il-koperazzjoni għandha tinkludi notabbilment l-ghajnuna teknika għal:

- l-ottimizzazzjoni tas-suq tax-xogħol,
- il-modernizzazzjoni tas-servizzi tat-tfittix tax-xogħol u tal-konsulenza,
- il-pjanifikazzjoni u l-manigġjar ta' programmi ta' strutturazzjoni mill-ġdid,
- l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp tax-xogħol lokali,
- l-iskambju tat-tagħrif dwar il-programmi ta' xogħol flessibbli, inklużi dawk li jstimulaw ix-xogħol għal rasu u l-promozzjoni ta' l-intrapriża.

3. Il-Partijiet għandhom jagħtu attenzjoni speċjali għall-koperazzjoni fl-isfera tal-protezzjoni soċjali li, fost hwejjeġ ohra, għandha tinkludi l-koperazzjoni fil-pjanifikazzjoni u l-implimentazzjoni tar-riformi tal-protezzjoni soċjali fir-Repubblika tal-Kazakhstan.

Dawn ir-riformi għandhom jimmiraw li jżviluppaw fir-Repubblika tal-Kazakhstan il-metodi ta' protezzjoni intrinsiċi għall-ekonomiji tas-suq u għandu jkun fihom id-direzzjonijiet kollha tal-protezzjoni soċjali.

Artikolu 62

It-turiżmu

Il-Partijiet għandhom iżidu u jżviluppaw il-koperazzjoni bejniethom li għandha tinkludi:

- il-faċilitazzjoni ta' l-industrija tat-turiżmu,
- iż-żieda fil-mixi tat-tagħrif,
- it-trasferiment tal-kompetenza fis-sengħa,
- l-istudju ta' opportunitajiet għal attivitajiet kongunti,
- il-koperazzjoni bejn il-korpi uffiċjali tat-turiżmu,
- it-taħriġ għall-iżvilupp tat-turiżmu.

Artikolu 63

L-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jżviluppaw u jsaħħu l-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju u l-assoċjazzjonijiet tagħhom u l-koperazzjoni bejn l-SMEs fil-Komunità u fir-Repubblika tal-Kazakhstan.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi għajnuna teknika, partikolarment fl-oqsam li ġejjin:

- l-iżvilupp ta' qafas legiſlattiv għall-SMEs,
- l-iżvilupp ta' infrastruttura xierqa (aġenzija biex tappoġġja l-komunikazzjoni ta' l-SMEs, għajnuna għall-holqien ta' fond għall-SMEs,
- l-iżvilupp ta' parkeġġi teknoloġiċi,

Artikolu 64

It-tagħrif u l-komunikazzjoni

Il-Partijiet għandhom jappoġġjaw l-iżvilupp ta' metodi moderni ta' pproċessar tat-tagħrif, inkluża l-medja, u għandhom jstimulaw l-iskambju effettiv ta' bejn xulxin tat-tagħrif. Għandha tingħata prijorita lil programmi mirati li jipprovdu lill-pubbliku ġenerali tagħrif bażiku dwar il-Komunità u dwar ir-Repubblika tal-Kazakhstan, inkluż, fejn possibbli l-aċċess għall-bażijiet tal-fatti magħrufa, b'rispett shiħ għad-drittijiet tal-proprjeta intellettwali.

Artikolu 65

Il-protezzjoni tal-konsumatur

Il-Partijiet iridu jidhlu f'koperazzjoni mill-qrib mirata li jksbu l-kompatibilità bejn is-sistemi tagħhom ta' protezzjoni

tal-konsumatur. Din il-koperazzjoni tista' tinkludi l-iskambju tat-tagħrif dwar ix-xogħol leġislattiv u r-riforma istituzzjonali, t-twaqqif ta' sisemi permanenti ta' tagħrif ta' bejn xulxin dwar prodotti perikolużi, it-titjib tat-tagħrif provvdut lill-konsumaturi speċjalment dwar il-prezzijiet, il-karatteristiċi tal-prodott u s-servizzi offruti, l-iżvilupp ta' l-iskambji bejn ir-rappreżentanti ta' interess għall-konsumatur, u ż-żieda tal-kompatibilità tal-politiki dwar il-protezzjoni tal-konsumatur, u l-organizzazzjoni ta' seminarji u perjodi taż-żmien ta' taħriġ.

Artikolu 66

Id-dwana

1. Il-għan ta' din il-koperazzjoni huwa li tiggarrantixxi l-konformità mad-disposizzjonijiet kollha skedati biex jiġu adottati f'konnessjoni mal-kummerċ u l-kummerċ bil-fier u li jikseb it-tqarrib tas-sistema tad-dwana tal-Kazakhstan lejn dik tal-Komunità.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi partikolarment dan li ġej:

- l-iskambju tat-tagħrif,
- it-titjib fil-metodi tax-xogħol,
- id-dhul tan-Nomenkultura Magħquda u tad-dokument waħdieni amministrattiv,
- l-inter-konnessjoni bejn is-sistemi tat-transitu tal-Komunità u tar-Repubblika tal-Kazakhstan,
- is-simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u tal-formalitajiet rigward il-ġarr tal-merkanzija,
- l-appoġġ għad-dhul ta' sistemi moderni ta' tagħrif tad-dwana,
- l-organizzazzjoni ta' seminarji u perjodi taż-żmien ta' taħriġ,

Għandha tiġi provvduta għajnuna teknika fejn meħtieġ.

3. Mingħajr preġudizzju għal iktar koperazzjoni prevista f'dan il-Ftehim u partikolarment fl-Artikolu 69 il-ghajnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana tal-Partijiet għandhom isiru b'mod konformi mad-disposizzjonijiet tal-Protokoll meħmuż ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 67

Il-koperazzjoni dwar l-istatistika

Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandu jkollha bħala l-għan tagħha l-iżvilupp ta' sistema effiċjenti ta' l-istatistika sabiex tipprovdi

statistiċi ta' min joqgħod fuqhom meħtieġa sabiex jappoġġjaw u tikkontrollaw il-proċess tar-riforma ekonomika u jikkontribwixxu għall-iżvilupp ta' l-intrapriżi privati fir-Repubblika tal-Kazakhstan.

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw, b'mod partikolari, fl-oqsma li ġejjin:

- l-adattament tas-sistema Kazakhstan ta' l-istatistika għall-metodi, il-livelli stabbiliti u l-klassifika internazzjonali,
- l-iskambju ta' tagħrif statistiku,
- il-provvista/disposizzjoni ta' tagħrif statistiku makro-ekonomiku u mikro-ekonomiku meħtieġ sabiex jiġu implimentati u maniġġjati r-riformi ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tikkontribwixxi għal dan il-għan billi tagħti għajnuna teknika lir-Repubblika tal-Kazakhstan.

Artikolu 68

Ix-xjenza ta' l-ekonomija

Il-Partijiet għandhom jiffacilitaw il-proċess tar-riforma ekonomika u tal-kordinament tal-politiki ekonomiċi billi jikkoperaw sabiex imexxu 'l quddiem il-ftehim tal-pedamenti ta' l-ekonomiji tagħhom rispettivi u d-disinn u l-implimentazzjoni tal-politika ekonomika f'ekonomiji tas-suq. Għal dan il-għan il-Partijiet għandhom jpartu tagħrif dwar il-qadi tax-xogħol u l-prospetti makro-ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tipprovdi għajnuna teknika hekk li:

- tgħin lir-Repubblika tal-Kazakhstan fil-proċess tar-riforma ekonomika billi tipprovdi għajnuna ta' konsulenza esperta u teknika,
- tinkoragġixxi l-koperazzjoni fost l-ekonomisti sabiex jiħaffef it-trasferiment tal-kompetenza fis-sengħa għall-abbozzament tal-politiki ekonomiċi, u tipprovdi għal disseminazzjoni wiesar tar-riċerka rilevanti għall-politika

Artikolu 69

Id-drogi

Ġewwa l-qafas tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet għandhom jikkoperaw fiż-żieda ta' l-effettività u l-effiċjenza tal-politiki u tal-miżuri sabiex jegħlbu l-produzzjoni, l-provvista u t-traffikar illeċiti tad-drogi narkotiċi u tas-sustanzi psikotropiċi, inklużi l-prevenzjoni tat-tagħwiġ ta' kimiċi prekursori, kif ukoll billi jippromwovu l-prevenzjoni u t-tnaqqis tad-domanda għad-drogi. Il-koperazzjoni f'dan il-qasam għandha tkun imsejja fuq il-konsultazzjoni ta' bejn xulxin u l-kordinament mill-qrib bejn il-Partijiet dwar l-għanijiet immedjati u l-miżuri f'oqsma varji li għandhom x'jaqsmu mad-drogi.

*Artikolu 70***Il-koperazzjoni dwar il-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali**

Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu koperazzjoni mirata li jipprevjenu attivitajiet illegali bħalma huma:

- l-immigrazzjoni illegali u l-preżenza illegali ta' persuni fiżiċi tan-nazzjonalità tagħhom fit-territorji rispettivi tagħhom, filwaqt li jitqiesu l-prinċipju u l-prattika tal-permess tad-dhul mill-ġdid,
- attivitajiet illegali fl-isfera tax-xjenza ta' l-ekonomija, inkluża l-korruzzjoni
- transazzjonijiet illegali dwar merkanzija varji, inkluż l-iskart industrijali,
- il-falsifikazzjoni,
- it-traffiku illeċitu tad-drogi narkotiċi, s-sustanzi psikotropiċi u l-armi.

Il-koperazzjoni fl-oqsma msemmija hawn fuq trid tkun imsejsa fuq konsultazzjonijiet ta' bejn xulxin u inter-azzjonijiet mill-qrib u għandha ttipprovdi għajjnuna teknika u amministrattiva li tinkludi:

- l-abbozz tal-leġislazzjoni nazzjonali fl-isfera tal-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali,
- il-holqien ta' ċentri tat-tagħrif,
- iż-żieda fl-effiċjenza ta' l-istituzzjonijiet imqabba jaħdmu fil-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali,
- it-taħriġ tal-personal u l-iżvilupp ta' l-infrastrutturi tar-riċerka,
- l-elaborazzjoni ta' miżuri aċċettabbli bejn xulxin mirati li jim-pedixxu attivitajiet illegali.

TITOLU VII

IL-KOPERAZZJONI KULTURALI*Artikolu 71*

Il-Partijiet jindaħlu sabiex jipromwovu, jinkoraġġixxu u jiffacilitaw il-koperazzjoni kulturali. Fejn xieraq, jistgħu jiġu żviluppanti l-programmi Komunitarji ta' koperazzjoni kulturali jew dawk ta' Stat Membru jew iktar jistgħu jkun bla ħsara għall-koperazzjoni u għal iktar attivitajiet ta' interess ta' bejn xulxin.

TITOLU VIII

IL-KOPERAZZJONI FINANZJARJA*Artikolu 72*

Sabiex jinkisbu l-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim u b'mod konformi ma' Artikoli 73, 74 u 75, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tibbenefika mill-għajjnuna finanzjarja temporanja mill-Komunità permezz ta' għajjnuna teknika fl-għamla ta' għotjiet sabiex jaċċeleraw it-trasformazzjoni ekonomika tar-Repubblika tal-Kazakhstan.

Artikolu 73

Din il-għajjnuna finanzjarja għandha tkun koperta ġewwa l-qafas tat-TACIS prevista fir-Regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità.

Artikolu 74

Il-għanijiet immedjati u l-oqsma ta' l-għajjnuna finanzjarja Komunitarja għandhom ikunu preskritti fi programm indikattiv li jirrifletti l-prijoritajiet stabbiliti li jridu jiġu miftiehma bejn iż-żewġ Partijiet filwaqt li jitqiesu l-htigiet, il-kapaċitajiet ta' l-assorbiment u l-progress fir-riforma tar-Repubblika tal-Kazakhstan. Il-Partijiet għandhom jgħarrfu lill-Kunsill ta' Koperazzjoni b'dan.

Artikolu 75

Sabiex jippermettu l-aqwa użu tar-riżorsi disponibbli, l-Partijiet għandhom jiżguraw illi l-kontribuzzjonijiet Komunitarji ta' għajjnuna teknika jsiru f'kordinament mill-qrib ma' dawk minn għejun ohra bħalma huma l-Istati Membri, pajjiżi ohra, u organizzazzjonijiet internazzjonali bħalma huma l-Bank Internazzjonali ta' Rikostruzzjoni u Żvilupp u l-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u l-Iżvilupp.

TITOLU IX

DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

Artikolu 76

Huwa hawnhekk imwaqqaf Kunsill ta' Koperazzjoni li għandu jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandu jiltaqa' fil-livell ministerjali darba fis-sena. Għandu jeżamina kull kwistjoni maġġuri li tohroġ minn ġewwa l-qafas ta' dan il-Ftehim u kull kwistjoni oħra bilaterali jew internazzjonali ta' interess ta' bejn xulxin bil-għan li jinkisbu l-għanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' wkoll jagħmel rakkommandazzjonijiet xierqa, bi ftehim bejn iż-żewġ Partijiet.

Artikolu 77

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jikkonsisti minn membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, mill-banda l-wahda, u minn membri tal-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakhstan, mill-banda l-oħra.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. L-uffiċċju tal-President tal-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jinżamm darba wara l-oħra minn rappreżentant tal-Komunità u minn membru tal-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakhstan

Artikolu 78

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jiġi meġġun fil-qadi tad-dmirijiet tiegħu minn Kumitat ta' Koperazzjoni maġġmul minn rappreżentanti tal-membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u minn membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej min-naħa l-wahda u minn rappreżentanti tal-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakhstan mill-banda l-oħra, normalment fil-livell ta' uffiċjali anzjani fis-servizz pubbliku. L-uffiċċju tal-President tal-Kumitat ta' Koperazzjoni għandu jinżamm darba wara l-oħra mill-Komunità u mir-Repubblika tal-Kazakhstan.

Fir-regoli tiegħu ta' proċedura, il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi d-dmirijiet tal-Kumitat ta' Koperazzjoni, li għandhom jinkludu t-tnejn tal-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni, u kif għandu jahdem il-Kumitat

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddelega kull poter tiegħu lill-Kumitat ta' Koperazzjoni, li għandu jiżgura l-kontinwità bejn il-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Artikolu 79

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddeciedi li jwaqqaf kull kumitat jew korp ieħor speċjali li jistgħu jgħinu fit-tweġġ tiegħu u għandu jistabbilixxi l-komposizzjoni u d-dmirijiet ta' dawn il-kumitati jew korpi u kif għandhom jahdmu.

Artikolu 80

Meta jkun qiegħed jeżamina kull kwistjoni li tohroġ mill-qafas ta' dan il-Ftehim li jkollha x'taqsam ma' disposizzjoni li tirreferi għal Artikolu tal-GATT, il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jqis, safejn u sakemm huwa l-iktar possibbli, l-interpretazzjoni li generalment tingħata lill-Artikolu tal-GATT fil-kwistjoni mill-Partijiet Kontraenti tal-GATT.

Artikolu 81

Huwa hawnhekk imwaqqaf Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni Għandu jservi ta' forum tal-Parlament Kazakhi u tal-Parlament Ewropew sabiex jiltaqgħu u jpartu l-opinjoni. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jiltaqa' f'intervalli taż-żmien li huwa nnifsu għandu jistabbilixxi.

Artikolu 82

1. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jikkonsisti minn membri tal-Parlament Ewropew, min-naħa l-wahda, u minn membri tal-Parlament Kazakhi, mill-banda l-oħra.

2. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jkun immexxi darba wara l-oħra mill-Parlament Ewropew u mill-Parlament Kazakhi, b'mod konformi mad-disposizzjonijiet li jridu jiġu preskritti fir-regoli tiegħu ta' proċedura

Artikolu 83

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jitlob it-tagħrif rilevanti li jirrigwarda l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim minn għand il-Kumitat ta' Koperazzjoni, li għandu mbagħad iforni lill-Kumitat bit-tagħrif mitlub.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jiġi mgharraf bir-rakkommandazzjonijiet tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkommandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Artikolu 84

1. Ġewwa l-iskop ta' dan il-Ftehim, kull wahda mill-Partijiet għandha timpenja ruhha li tiżgura illi l-persuni naturali u legali tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess mingħajr diskriminazzjoni fejn għandhom x'jaqsmu ċ-ċittadini nazzjonali tagħha il-Parti nfisha għall-qrati kompetenti u għall-organi amministrattivi tal-Partijiet sabiex jiddefendu d-drittijiet individwali tagħhom u d-drittijiet tal-proprjetà tagħhom inklużi dawk li jirrigwardaw il-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali

2. Fil-limiti tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:

- għandhom jinkoraġġixxu l-adozzjoni ta' l-arbitraġġ għas-soluzzjoni tal-kontroversja li jinholqu minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi minn operaturi ekonomiċi tal-Komunità u dawk tar-Repubblika tal-Kazakhstan,
- jaqblu illi fejn kontroversja tiġi sottomessa għall-arbitraġġ, kull parti fil-kontroversja tista', għajr fejn ir-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżul mill-partijiet jipprovdi xorta oħra, taġġel l-arbitratur tagħha nfisha, irrispettivament min-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitratur li jippresjedi jista' jkun ċittadin nazzjonali ta' Stat terz,
- iridu jirakkomandaw lill-operaturi ekonomiċi tagħhom li jagħzlu b'kunsens ta' bejn xulxin il-liġi li tapplika għall-kuntratti tagħhom,
- għandhom jinkoraġġixxu r-rikors għar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġijiet tal-Kummerċ Internazzjonali (UNCITRAL) u għall-arbitraġġ minn kull ċentru ta' Stat firmatarju tal-Konvenzjoni dwar il-Għarfien u l-Infurzar tad-Deciżjonijiet ta' Arbitraġġi Barranin magħmula fi New York fil-10 ta' Ġunju 1958

Artikolu 85

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjieni lil Parti milli tiehu kull miżura:

- (a) li tikkonsidra meħtieġa sabiex tipprevjieni l-iżvelar ta' taġġrif kuntrarju għall-interessi essenzjali tagħha;
- (b) li jkollu x'jaqsam mal-produzzjoni, jew il-kummerċ ta' l-armi, il-munizzjon jew materjali tal-gwerra jew tar-riċerka, l-iżvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għall-ghanijiet tad-difiża, basta iżda illi dawn il-miżuri ma jagħmlux hsara lill-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni rigward il-prodotti mhux mahsuba speċifikament għal ghanijiet militari;
- (ċ) li tikkonsidra essenzjali għas-sigurtà tagħha nfisha fil-każ ta' storbi serji interni li jaffettwaw iż-żamma tal-liġi u tal-bon ordni, fi żmien ta' gwerra jew ta' tensjoni serja internazzjonali li tikkostitwixxi theddida ta' gwerra jew sabiex twettaq l-obbligi li tkun aċċettat bil-ghan li żżomm il-paċi u s-sigurtà interna;
- (d) li tikkonsidra meħtieġa sabiex tirrispetta l-obbligi u l-impenji internazzjonali tagħha fil-kontroll ta' l-użu doppju tal-merkanzija industrijali u tat-teknoloġija.

Artikolu 86

1. Fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzju għal kull disposizzjoni speċjali misjuba fihom:

- l-arranġamenti applikati mir-Repubblika tal-Kazakhstan rigward il-Komunità ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, ċ-ċittadini nazzjonali jew il-kumpanniji tagħhom,
- l-arranġamenti applikati mill-Komunità rigward ir-Repubblika tal-Kazakhstan ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini nazzjonali Kazakhin jew il-kumpanniji jew id-ditti tagħha.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr diskriminazzjoni għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-disposizzjonijiet rilevanti tal-leġislazzjoni fiskali tagħhom fuq dawk li jhallsu t-taxxi li ma huma iex f'sitwazzjonijiet identiċi rigward il-post tagħhom tar-residenza.

Artikolu 87

1. Kull waħda mill-Partijiet tista' tirreferi lill-Kunsill ta' Koperazzjoni kull kontroversja li jkollha x'taqsam ma' l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jsolvi kontroversja permezz ta' rakkommandazzjoni.

3. Fil-każ li ma tkunx tista' tinstab soluzzjoni għal kontroversja b'mod konformi mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kull waħda miż-żewġ Partijiet tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-hatra ta' konċiljatur; il-Parti l-oħra trid imbagħad tahtar it-tieni konċiljatur fi żmien xahrejn Għall-applikazzjoni ta' din il-proċedura, il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jitqiesu bhala parti waħda fil-kontroversja.

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jahtar it-tielet konċiljatur,

Ir-rakkommandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittiehdu bil-vot tal-maġġoranza. Dawn ir-rakkommandazzjonijiet ma għandhomx jorbtu lill-Partijiet.

Artikolu 88

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fil-pront permezz tal-kanali xierqa fuq it-talba ta' waħda jew l-oħra miż-żewġ Partijiet sabiex jiddiskutu kull materja li tirrigwarda l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u aspetti oħra rilevanti dwar ir-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma għandhom bl-ebda mod jkunu ta' preġudizzju lill-Artikoli 13, 87 u 93.

Artikolu 89

It-trattament konċess lir-Repubblika tal-Kazakhstan hawn taht ma għandu fl-ebda każ ma jkun iktar favorevoli minn dak konċess mill-Istati Membri lil xulxin.

Artikolu 90

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, il-kelma "Partijiet" għandha tfisser ir-Repubblika tal-Kazakhstan mill-banda l-wahda, u l-Komunità, jew l-Istati Membri, jew il-Komunità u l-Istati Membri, b'mod konformi mal-poteri rispettivi tagħhom, mill-banda l-oħra.

Artikolu 91

Safejn u sakemm il-materji koperti b'dan il-Ftehim huma koperti bit-Trattat dwar il-Karta dwar l-Energija u l-Protokoll ta' miegħu, dan it-Trattat u dawn il-Protokoll għandhom japplikaw mad-dhul fis-seħh għal dawn il-materji imma biss safejn u sakemm din l-applikazzjoni hija provvduta fihom.

Artikolu 92

Dan il-Ftehim huwa magħmul għal perjodu inizzjali taż-żmien ta' 10 snin u wara dan iż-żmien il-Ftehim għandu jiġi mgedded awtomatikament kull sena basta iżda illi l-ebda Parti ma tagħti lill-Parti l-oħra notifika bil-kitba taċ-ċahda ta' dan il-Ftehim sitt xhur qabel it-tmiem tiegħu.

Artikolu 93

1. Il-Partijiet għandhom jiehdu kull miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa sabiex iwettqu l-obbligi tagħhom skond dan il-Ftehim. Għandhom jaraw illi jintlahqu l-għanijiet immedjati dikjarati fil-Ftehim

2. Jekk xi wahda mill-Partijiet tikkonsidra illi l-Parti l-oħra tkun naqset milli twestaq obbligu skond dan il-Ftehim, tista' tiehu l-miżuri xierqa. Qabel ma tagħmel dan, għajr f'każijiet ta' urġenza speċjali, għandha tforni lill-Kunsill ta' Koperazzjoni t-tagħrif kollu rilevanti meħtieġ għal eżaminazzjoni bir-reqqa tas-sitwazzjoni bil-ħsieb li jinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

Fil-għażla ta' dawn il-miżuri, għandha tinghata prijorità lil dawk li l-inqas ifixklu l-funzjonament tal-Ftehim. Dawn il-miżuri għandhom jiġu notifikati mill-ewwel lill-Kunsill ta' Koperazzjoni jekk il-Parti l-oħra titlob dan.

Artikolu 94

L-Annessi I, II u III flimkien mal-Protokoll għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 95

Sakemm jinkisbu d-drittijiet ekwivalenti għall-individwi u l-operaturi ekonomiċi ta' hawn taht, dan il-Ftehim ma għandux jaffettwa d-drittijiet żgurati lillhom permezz tal-Ftehim eżistenti li jorbtu Stat Membru jew iktar, mill-banda l-wahda, u

lir-Repubblika tal-Kazakhstan, mill-banda l-oħra, għajr fl-oqsma li jaqgħu taht il-kompetenza tal-Komunità u mingħajr preġudizzju għall-obbligi ta' l-Istati Membri li jirriżultaw minn dan il-Ftehim f'oqsma li jaqgħu taht il-kompetenza tagħhom.

Artikolu 96

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha l-wahda, għat-territorji li fihom il-Trattati li jwaqqfu l-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika jiġu applikati u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dawn it-Trattati u, min-naha l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika tal-Kazakhstan.

Artikolu 97

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jkun id-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 98

L-original ta' dan il-Ftehim, li tiegħu l-kopji fl-ilsien Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portuġiż, Spanjol, Svediż u Kazakhi huma awtentiċi indaqs, għandu jiġi depożitat għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 99

Dan il-Ftehim irid jiġi approvat mill-Partijiet b'mod konformi mal-proċeduri tagħhom infushom.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea illi jkunu tlestew il-proċeduri riferiti fl-ewwel paragrafu

Mad-dhul fis-seħh tiegħu, u safejn u sakemm jirrigwarda r-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika tal-Kazakhstan u l-Komunità, dan il-Ftehim għandu jiehu l-post tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika u kummerċjali firmat fi Brussel fit-18 ta' Diċembru 1989.

Artikolu 100

Fil-każ illi, sakemm jitlestew il-proċeduri meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jiddaħhlu fis-seħh fl-1994 id-disposizzjonijiet ta' ċerti disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim permezz ta' Ftehim Temporanju bejn il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan, il-Partijiet Kontraenti jaqblu illi, f'dawn iċ-ċirkustanzi, l-frazi "data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim" għandha tfisser id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim Temporanju

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

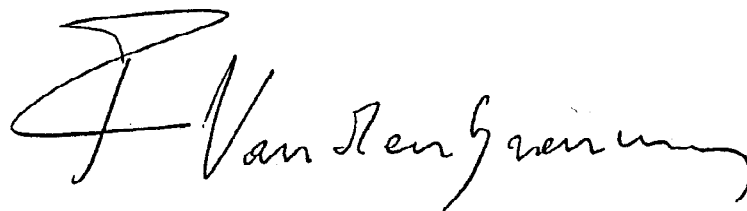
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundrafem.

Бір мян тоғыз жүз тоқсан бесінші жауында қаңтар айының жиырма үшінші күні Брюссель қаласында жасалған

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

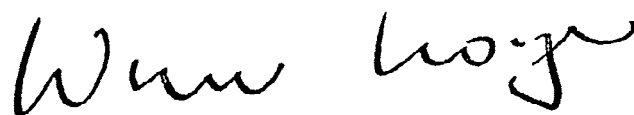
Für das Königreich Belgien



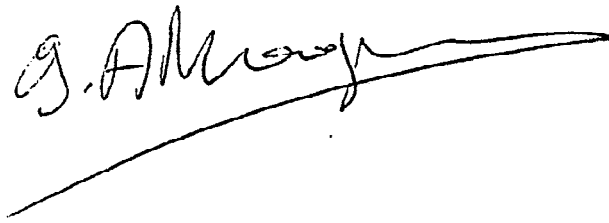
På Kongeriget Danmarks vegne



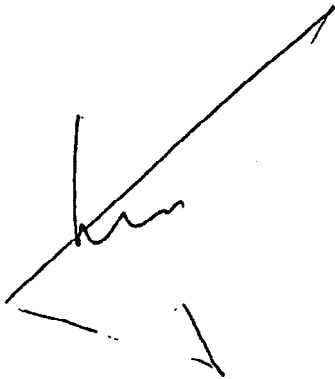
Für die Bundesrepublik Deutschland



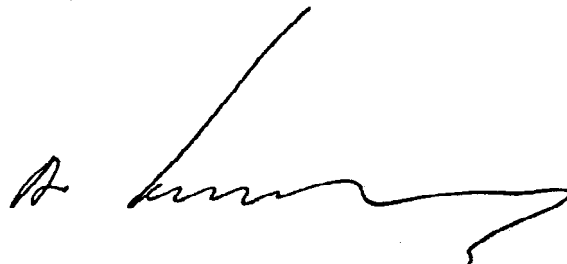
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

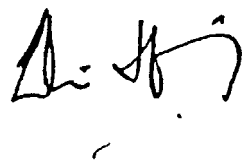


Pour la République française

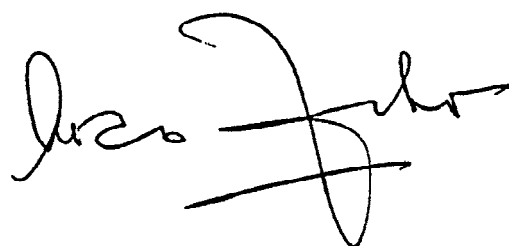


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



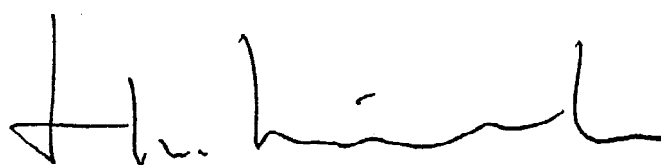
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall vertical stroke on the left and a series of connected loops and horizontal strokes on the right.

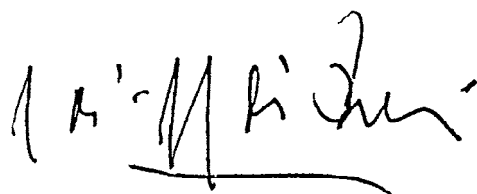
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by several connected loops and a horizontal tail.

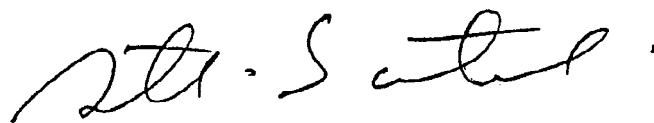
Für die Republik Österreich

A highly stylized handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping diagonal stroke that crosses itself and ends in a large loop.

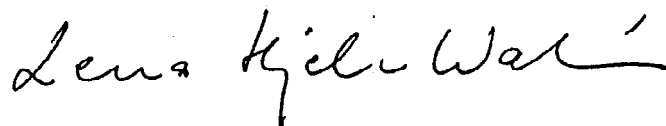
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. M. Ribeiro' with a horizontal line underneath the name.

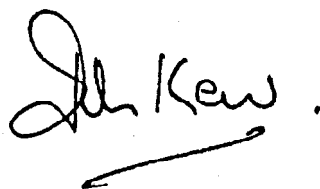
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Sateri". The signature is fluid and cursive, with a period at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lena Hjelm-Warén". The signature is cursive and elegant, with a period at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew". The signature is cursive and includes a horizontal line underneath the name, with a period at the end.

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar

Қазақстан Республикасының атынан

LISTA TA' DOKUMENTI MEHMUŻIN

- Anness I Lista indikattiva tal-vantaġġi konċessi mir-repubblika tal-kazakhstan lill-istati indipendenti b'mod konformi ma' l-artikolu 8(3)
- Anness II Riservi komunitarji b'mod konformi ma' l-artikolu 23(1)(b)
- Anness III Il-konvenzjonijiet dwar il-proprijeta' intellettuali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-artikolu 42
- Il-protokoll dwar il-ghajnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li ghandhom x'jaqsmu mad-dwana

ANNEX I

**LISTA INDIKATTIVA TAL-VANTAĠĠI KONĊESSI MIR-REPUBBLIKA TAL-KAZAKHSTAN
LILL-ISTATI INDIPENDENTI B'MOD KONFORMI MA' L-ARTIKOLU 8(3)**

1. L-Armenja, il-Belarus, l-Estonja, il-Ġeorgja, il-Litwanja, il-Moldova, l-Ukrajna, it-Turkmenistan, ir-Russja:
 Ma huma implimentati l-ebda dazji.
 Ma huma implimentati l-ebda dazji fuq l-esportazzjoni rigward il-merkanzija kunsinjata skond il-permessi tal-hruġ u l-ftehimijiet inter-statali fil-volumi stipulati f'dan il-ftehim.
 Ma tiġi applikata l-ebda TVM fuq l-esportazzjoni u l-importazzjoni. Ma tiġi applikata l-ebda taxxa tas-sisa fur l-esportazzjoni.
 L-Istati Indipendenti kollha:
 Il-kwoti ta' l-esportazzjoni għall-kunsinni ta' prodotti skond il-ftehim tal-kummerċ u l-koperazzjoni inter-statali ta' kull sena huma miftuħa bl-istess mod bħall-kunsinni għall-htigiet ta' l-Istat.
2. L-Armenja, il-Belarus, l-Estonja, il-Ġeorgja, il-Litwanja, il-Moldova, L-Ukrajna, it-Turkmenistan:
 Il-ħlasijiet setgħu jsiru bir-rublu.
 Ir-Russja:
 Il-ħlasijiet setgħu jsiru bir-rublu jew bit-tenge.
 L-Istati Membri kollha:
 Sistema speċjali ta' ħidmiet mhux kummerċjali, inkluzi l-ħlasijiet li jirrizultaw minn dawn il-ħidmiet.
3. L-Istati Indipendenti kollha:
 Sistema speċjali tal-ħlasijiet korrenti.
4. L-Istati Indipendenti kollha:
 Sistema speċjali ta' prezzijiet fil-kummerċ ta' xi materji primi u merkanzija nofshom lesti.
5. L-Istati Indipendenti kollha:
 Kondizzjonijiet speċjali tat-transitu.
6. L-Istati Indipendenti kollha:
 Kondizzjonijiet speċjali tal-proċeduri tad-dwana.

ANNEX II

RISERVI KOMUNITARJI B'MOD KONFORMI MA' L-ARTIKOLU 23(1)(b)**It-tħaffir tal-minjieri**

F'xi whud mill-Istati Membri, tista' tinhtiegħ konċessjoni għad-drittijiet tat-tħaffir tal-minjieri u tal-minerali għall-kumpanniji kontrollati mhux mill-KE.

Is-sajd

L-aċċess għal u l-użu tar-riżorsi bijoloġiċi u tal-postijiet tas-sajd lokati fl-ibħra li jaqgħu taħt is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni ta' l-Istati Membri tal-Komunità huma ristretti għall-bastimenti tas-sajd li jtajru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Komunità u reġistrati f'territorju Komunitarju għajr jekk provvdut xorta oħra.

Ix-xiri tal-proprjetà immobbli

F'xi whud mill-Istati Membri, ix-xiri tal-proprjetà immobbli minn kumpannijiet mhux tal-KE huwa soġġett għal restrizzjonijiet.

Is-servizzi awdjo-viżiv inkluż ir-radju

Jista' jiġi riservat trattament nazzjonali rigward il-produzzjoni u t-tqassim, inklużi x-xandir u għamliet oħra ta' trasmissjonijiet għall-pubbliku, ta' xogħlijiet awdjo-viżiv li jilhqgħu ċerti kriterji dwar l-orijini,

Is-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet inklużi s-servizzi mobbli u bis-satellita**Servizzi riservati**

F'xi whud mill-Istati Membri l-aċċess għas-suq li jirrigwarda s-servizzi kumplimentari u l-infrastruttura huwa ristrett.

Is-servizzi professjonali

Is-servizzi riservati għall-persuni naturali ċittadini nazzjonali ta' l-Istati Membri Dawn il-persuni jistgħu johlqu kumpanniji skond ċerti kondizzjonijiet.

Il-biedja

F'xi whud mill-Istati mhux applikabbli trattament nazzjonali għall-kumpanniji kontrollati mhux mill-KE li jixtiequ li jidhlu għall-intrapriża agrikola. Il-kisba ta' vinji minn kumpanniji kontrollati mhux mill-KE hija soġġetta għall-notifika, jew, kif meħtieġ, għal awtorizzazzjoni.

Is-servizzi ta' l-aġenziji ta' l-aħbarijiet

F'xi whud mill-Istati Membri limitazzjonijiet fuq il-partecipazzjoni barranija f'kumpanniji tal-pubblikazzjoni u kumpanniji tax-xandir.

ANNEX III

**IL-KONVENZJONIJIET DWAR IL-PROPRJETA' INTELLETTWALI, INDUSTRIJALI U KUMMERĊJALI
MSEMMIJA FL-ARTIKOLU 42**

1. Il-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 42 jirrigwarda l-konvenzjonijiet multi-laterali li ġejjin:
 - il-Konvenzjoni ta' Berna dwar il-Protezzjoni tax-Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (l-Att ta' Pariġi, 1971),
 - Il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar il-Protezzjoni ta' l-Artisti, il-Produtturi tal-Fonogrammi u l-Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961),
 - Il-Protokoll li għandu x'jaqsam mal-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Registrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (Madrid, 1989),
 - il-Ftehim ta' Nizza rigward il-Klassifika Internazzjonali tal-Merkanzija u s-Servizzi għall-għanijiet tar-Registrazzjoni tal-Marki (Ginevra 1977 u emendat fl-1979)
 - it-Trattat ta' Budapest dwar il-Gharfien Internazzjonali tad-Depozitu tal-Mikro-organizmi għall-għanijiet tal-Proċeduri tal-Patenti (1977, modifikat fl-1980),
 - il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti (UPOV) (l-Att ta' Ġinevra, 1991).
2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jirrakkomanda illi l-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 42 għandu japplika għal konvenzjonijiet multi-laterali oħra. Jekk jinqalghu problemi fil-qasam tal-proprjeta' intellettuali, industrijali u kummerċjali li jaffettwaw il-kondizzjonijiet tal-kummerċ, iridu jsiru konsultazzjonijiet urġenti, fuq it-talba ta' wahda miż-żewġ Partijiet, bil-hsieb li jintlahqu soluzzjonijiet sodisfaċenti għal xulxin.
3. Il-Partijiet jikkonfermaw l-importanza li jagħtu lill-obbligi li jhorġu mill-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - il-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Proprjeta' Industrijali (l-Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979),
 - il-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Registrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (l-Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979),
 - it-Trattat ta' Koperazzjoni dwar il-Patentijiet (Washington 1970, emendat fl-1979 u modifikat fl-1984).
4. Mid-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika tal-Kazakhstan għandha tikkonċedi lill-kumpanniji u liċ-ċittadini nazzjonali tal-Komunità, rigward il-għarfien u l-protezzjoni tal-proprjeta' intellettuali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess minnha lil kull pajjiż terz skond ftehimijiet bilaterali
5. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 4 ma għandhomx japplikaw għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika tal-Kazakhstan lil kull pajjiż terz fuq bażi reċiproku effettiv u għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika tal-Kazakhstan lil pajjiż iehor ta' dik li qabel kient l-URSS

IL-PROTOKOLL

dwar il-ghajnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) "leġislazzjoni tad-dwana" għandha tfisser id-disposizzjonijiet li japplikaw fit-territorji tal-Partijiet li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu tal-merkanzija u t-tqeghid tagħhom taht kull proċedura tad-dwana, inklużi l-miżuri ta' proibizzjoni, restrizzjoni u kontroll u adottati mill-Partijiet imsemmija;
- (b) "dazji tad-dwana" għandhom ifissru d-dazji, it-taxxi, il-miżati/drittijiet kollha u kull hlas dovut iehor li jiġu intaxxati u miġbura fit-territorji tal-Partijiet, imma ma jinkludux il-miżati/drittijiet u l-hlasijiet dovuti li jkunu limitati fl-ammont għall-ispejjez approssimattivi tas-servizzi mogħtija
- (c) "awtorità applikanti" għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet mahtura minn Parti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-ghajnuna dwar materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana;
- (d) "awtorità mitluba" għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet mahtura minn Parti għal dan il-ghan u li tircievi talba għall-ghajnuna dwar materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana;
- (e) "kontravvenzjoni" għandha tfisser kull ksur/vjolazzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana kif ukoll kull attentat ta' ksur/vjolazzjoni ta' din il-leġislazzjoni.

Artikolu 2

Skop

1. Il-Partijiet għandhom jghinu lil xulxin, skond il-kompetenzi tagħhom, fil-manjiera u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dan il-Protokoll, sabiex jiżguraw illi l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata korrettement, b'mod partikolari, bil-prevenzjoni, l-kxf u l-investigazzjoni ta' kontravvenzjonijiet ta' din il-leġislazzjoni.

2. Il-ghajnuna, f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana, kif provvduti f'dan il-Protokoll, tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li hija kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. Il-ghajnuna Ma għandhiex tippreġudika r-regoli li jirregolaw il-ghajnuna ta' bejn xulxin f'materji kriminali. Lanqas ma għandha tkopri t-tagħrif miksub skond il-poteri eżercitati fuq it-talba ta' awtorità ġudizzjarja, għajr jekk dawn l-awtoritajiet jiftiehm dan.

Artikolu 3

Il-ghajnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tforניה bit-tagħrif rilevanti kollu sabiex tghinha li tiżgura illi l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata korrettement, inkluż it-tagħrif li jirrigwarda l-hidmiet notati jew pjanati li jiksru jew ikunu sejrin jiksru din il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgharrafha jekk il-merkanzija esportata mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet kienux ġew importati korrettement fit-territorju tal-Parti l-oħra, billi tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura tad-dwana applikata għall-merkanzija.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tiehu l-passi meħtieġa sabiex tiżgura illi tinzamm sorverljanza fuq:

- (a) persuni naturali jew legali li dwarhom ikun hemm raġuni xierqa li tagħti lil dak li jkun li jemmen illi jkunu qegħdin jiksru jew ikunu kisru l-leġislazzjoni tad-dwana;
- (b) il-post fejn ikunu ġew miġbura hażniet ta' merkanzija f'manjiera hekk li jkun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jissoponi illi huma mahsuba għal hidmiet kontra l-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra
- (c) iċ-ċaqliq ta' merkanzija notifikati bhala li possibbilment joħolqu kontravvenzjonijiet sostanzjali għall-leġislazzjoni tad-dwana;
- (d) il-mezzi tat-trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi jkunu qegħdin jintużaw, jew li ġew intużati sabiex jiksru l-leġislazzjoni tad-dwana.

Artikolu 4

Il-ghajnuna spontanea

Il-Partijiet għandhom jipprovdu lil xulxin, b'mod konformi mal-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra tagħhom, il-ghajnuna mingħajr talba minn qabel jekk jikkonsidraw dan meħtieġ għall-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni tad-dwana, partikolarment meta jiksru tagħrif dwar:

— hidmiet li jkunu kisru, jiksru jew sejrin jiksru din il-leġislazzjoni u li jistghu jkunu ta' interess għall-Partijiet l-oħra,

- mezzi jew metodi godda wżati sabiex isiru dawn il-hidmiet,
- merkanzija magħrufa bhala soġġetti għal kontravvenzjoni sostanzjali tal-leġislazzjoni tad-dwana.

Artikolu 5

Il-kunsinna/ in-notifika

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha b'mod konformi mal-leġislazzjoni tagħha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa sabiex:

- tikkunsinna d-dokumenti kollha,
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha,

li jidhlu fl-iskop ta' dan il-Protokoll lil wiehed li jiġi indirizzat, li jirresjedi jew li jistabbilixxi ruhu fit-territorju tagħha. F'dan il-każ japplika l-Artikolu 6(3).

Artikolu 6

Il-ghamla u s-sustanza tat-talbiet għall-ghajnuna

1. It-talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-kitba. Id-dokumenti meħtieġa sabiex jitwettqu dawn it-talbiet għandhom jakkumpanjaw it-talba. Meta meħtieġa minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, imma jridu jiġu konfermata bil-kitba fil-pront.

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità applikanti li tagħmel it-talba;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) il-ghan immedjat u r-raġuni għat-talba;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-elementi legali l-oħra involuti;
- (e) indikazzjonijiet eżatti u komprensivi kemm jista' jkun dwar il-persuni naturali jew legali li jkunu l-mira ta' l-investigazzjonijiet;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u ta' l-investigazzjonijiet diġa mwettqa, għajr fil-każi provduti fl-Artikolu 5.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'isem uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'isem aċċettabbli għal din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tilhaqx il-htigiet formali, jistgħu jiġu ordnati l-korrezzjoni jew it-tkomplija tagħha; madankollu, jistgħu jiġu ordnati miżuri prekawzjonarji.

Artikolu 7

It-twettiq tat-talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajnuna, l-awtorità mitluba jew, fejn din ta' l-aħħar ma tistax taġixxi għal rasha, d-dipartiment amministrattiv li lili t-talba tkun giet indirizzata minn din l-awtorità, għandha tipproċedi, skond il-kompetenza tagħha u r-risorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qiegħda taġixxi minn rajha jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' l-istess parti, billi tforni t-tagħrif li diġa jkollha fil-pussess tagħha, billi twettaq l-investigazzjonijiet meħtieġa jew billi tirraġna li jitwettqu.

2. It-talbiet għall-ghajnuna jridu jitwettqu b'mod konformi mal-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra tal-Parti mitluba.

3. Uffiċjali ta' Parti awtorizzati kif misthoqq jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u bil-kondizzjonijiet preskritti minn dan ta' l-aħħar, jiksbu mill-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew ta' awtorità oħra li minnha tkun responsabbli l-awtorità mitluba, it-tagħrif li jkollu x'jaqsam mal-kontravvenzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll.

4. L-uffiċjali ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u bil-kondizzjonijiet preskritti minn din ta' l-aħħar, ikunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din ta' l-aħħar.

Artikolu 8

Il-ghamla li fiha t-tagħrif irid jiġi komunikat

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-ghamla ta' dokumenti, kopji attestati tad-dokumenti, rapporti u bħal dawn.

2. Id-dokumenti provduti fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu mibdula f'tagħrif komputerizzat prodott f'kull għamla għall-istess għan.

Artikolu 9

Eċċezjonijiet għall-obbligu li tiġi provduta l-għajnuna

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu l-għajnuna provduta f'dan il-Protokoll, fejn dan il-għemil iwassal li:

- (a) x'aktarx jippreġudika s-sovranià, l-politika pubblika, s-sigurtà jew interessi essenzjali ohra; jew
- (b) jinvolvi r-regolamenti tal-munita korrenti jew tat-taxxi għajr ir-regolamenti li jirrigwardaw id-dazji tad-dwana; jew
- (ċ) jikser is-sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Fejn l-awtorità applikanti titlob għajnuna li hija stess ma tkunx kapaċi tipprovdi jekk mitluba dan, għandha tiġbed l-attenzjoni għall-fatt fit-talba tagħha. Għandu mbagħad jithalla għall-awtorità mitluba li tiddeciedi kif twieġeb għal talba bħal din.

3. Jekk il-għajnuna tinzamm jew tiġi miċhuda, d-deċiżjoni u r-raġunijiet għal dan għandhom jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

Artikolu 10

L-obbligu li tiġi osservata l-kunfidenzalità

1. Kull għamla ta' tagħrif skond dan il-Protokoll ikun fliema għamla jkun għandu jkun ta' natura kunfidenzali. Għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni mifruxa għal tagħrif bħal dan skond il-liġijiet rilevanti tal-Parti li tkun irċevietu u għad-disposizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-awtoritajiet Komunitarji

2. Il-fatti magħrufa dwar l-ismijiet tal-persuni ma għandhomx jiġu trasmessi kull meta jkun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi t-trasferiment jew l-użu magħmula mill-fatti magħrufa trasmessi jkun kuntrarju għall-prinċipji legali bażiċi ta' waħda mill-Partijiet, u, partikolarment, jekk il-persuna involuta ssofri żvantaġġi mhux misthoqqa. Fuq talba, il-Parti riċevitur għandha tgħarraf lill-Parti fornitur dwar l-użu magħmul mit-tagħrif fornit u bir-riżultati miksuba.

3. Il-fatti magħrufa dwar l-ismijiet tal-persuni jistgħu jiġu trasmessi biss lill-awtoritajiet tad-dwana u, fil-każ ta' hteġa ta' prosekuzzjoni, lill-prosekuzzjoni pubblika u lill-awtoritajiet ġudizzjarji. Persuni jew awtoritajiet ohra jistgħu jkisbu dan it-tagħrif biss fuq l-awtorizzazzjoni minn qabel mill-awtorità fornitur.

4. Il-Parti fornitur għandha tivverifika l-eżattezza tat-tagħrif li jrid jiġi trasferit. Kull meta jidher li t-tagħrif fornit ma kienx eżatt jew

irid jithassar, il-Parti riċevitur għandha tiġi notifikata mingħajr dewmien. Din ta' l-aħhar għandha tkun obbligata li twettaq il-korrezzjoni jew it-thassir.

5. Mingħajr preġudizzju għall-każi ta' l-interess pubbliku li jkun jipprevalu, l-persuna involuta tista', fuq talba, tikseb it-tagħrif fil-hażniet tal-fatti magħrufa u il-ghan ta' din il-hażna.

Artikolu 11

L-użu tat-tagħrif

1. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-ghan ta' dan il-Protokoll u jista' jintuża ġewwa kull Parti għal għanijiet ohra biss bil-kunsens bil-miktub ta' l-awtorità amministrattiva li tkun forniet it-tagħrif u għandu jkun bla hsara għal kull restrizzjoni preskritta minn din l-awtorità.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux jimpedixxi l-użu tat-tagħrif f'kull proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva sossegwentement istituwita minhabba n-nuqqas ta' harsien tal-legalizzazzjoni tad-dwana.

3. Il-Partijiet jistgħu, fir-registrazzjoni tagħhom tax-xhieda, tar-rapporti u tat-testimonjanzi u fil-proċeduri u t-tahricket/ċitazzjonijiet miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bħala xhieda t-tagħrif miksub u d-dokumenti konsultati b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 12

L-esperti u x-xiehda

Fuq talba, lista' jiġi awtorizzat uffiċjal sabiex jidher skond il-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċessa, bħala espert jew xhud fil-proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi rigward il-materji koperti b'dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni ta' Parti ohra, u jista' jipproduċi dawk l-oġġetti, id-dokumenti jew kopji awtentikati ta' dawn, skond kif ikunu meħtieġa għall-proċeduri. It-talba għal dehra trid tindika speċifikament fuq liema materji u bis-sahha ta' liema titolu jew kwalifika jrid jiġi mistoqsi l-uffiċjali

Artikolu 13

L-ispejjeż ta' l-għajnuna

Il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha għal xulxin dwar ir-rimborż ta' l-ispejjeż miġbura skond dan il-Protokoll, għajr, kif jixraq, għall-ispejjeż lill-esperti u x-xiehda u lill-intepreti u t-tradutturi li ma jkunux jiddependu mis-servizz pubbliku.

Artikolu 14

L-implimentazzjoni

1. It-tmexxija ta' dan il-protokoll għandha tiġi fdata f'idejn l-awtoritajiet ċentrali tad-dwana tar-Repubblika tal-Kazakhstan mill-banda l-wahda u f'idejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, f'idejn l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea mill-banda l-oħra. Dawn għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri prattiċi kollha meħtieġa għall-applikazzjoni tagħha (it-tmexxija), filwaqt li jitqiesu r-regoli fil-qasam tal-protezzjoni tal-fatti magħrufa. Jistgħu jirrakkommandaw lill-korpi kompetenti emendi li jikkonsidraw li jridu jsiru għal dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin u sossegwentement iżommu lil xulxin imgharrfa dwar ir-regoli dettaljati ta' l-implimentazzjoni li jiġu adottati b'mod konformi mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll

Artikolu 15

Il-kumplimentarjeta

1. Dan il-Protokoll għandu jikkumplimenta u mhux jimpedixxi l-applikazzjoni ta' kull ftehim dwar il-ġhajjnuna ta' bejn xulxin li tkun giet konkluża jew tista' tiġi konkluża bejn Stati Membri individwali ta' l-Unjoni Ewropea jew numru minnhom u r-Repubblika tal-Kazakhstan. Lanqas ma għandu jipprekludi l-ġhajjnuna ta' bejn xulxin iktar estensiva konċessa skond dan il-ftehim.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11, dan il-ftehim ma jippreġudikawx id-disposizzjonijiet Komunitarji li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri dwar kull tagħrif fuq materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana li jista' jkun ta' interess għall-Komunità.

L-ATT FINALI

Il-plenipotenzarji ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITANNJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet kontraenti tal-ftehim li jstabilixxi L-KOMUNITÀ EWROPEA, tat-trattat li jstabilixxi L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, u tat-trattat li jstabilixxi L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa 'l quddiem imsejha "l-Istati Membri", u ta'

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, u L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA, minn issa 'l quddiem imsejha "il-komunità",

mill-parti l-wahda, u

il-plenipotenzarji tar-REPUBBLIKA TAL-KAZAKHSTAN,

mill-parti l-oħra,

imlaqqgħin fi Brussel fit-23 ta' Jannar tas-sena elf disa' mija u hamsa u disgħin għall-firma tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni li jstabilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-parti l-wahda, u r-Repubbika tal-Kazakhstan, mill-parti l-oħra, minn issa 'l quddiem imsejjah il-"Ftehim", adottaw it-testi li ġejjin:

il-Ftehim li jinkludi l-Annessi tiegħu u l-Protokoll li ġej:

il-Protokoll dwar il-ġhajjnuna ta' bejn xulxin bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji li għandhom x'jaqsmu mad-dwana.

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika tal-Kazakhstan adottaw it-testi tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti mniżżla fil-lista hawn taht u mehmuża ma' dan l-Att Finali:

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 13 ta' dan il-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 23 ta' dan il-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-idea ta' "kontroll" fl-Artikolu 25(b) u fl-Artikolu 36 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 42 tal-Ftehim

id-Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 93 tal-Ftehim.

Barra minn hekk, il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika tal-Kazakhstan hadu nota tad-Dikjarazzjoni mir-Repubblika Franciża mehmuża ma' dan l-Att Finali

Id-Dikjarazzjoni tal-Gvern Franciż dwar il-pajjiżi u t-territorji tagħha lil hemm mill-baħar.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

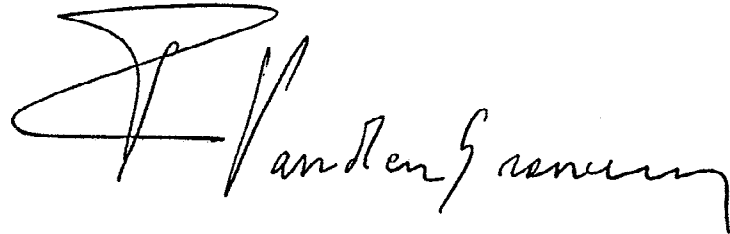
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettuseniohundranittiofem.

Бі́р ми́л то́риє жгэ́ то́кран ўсе́ншэ́ жэ́ншэ́ ка́рґе́р айы́ншэ́ жэ́ншэ́-
мэ́ үшэ́ншэ́ кү́нэ́ Бры́сселі́ қаласы́нда жасалған

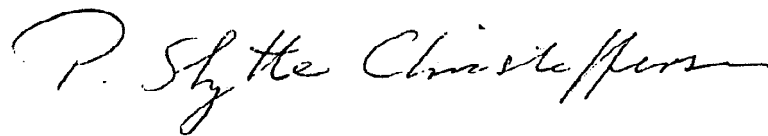
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Van den Broeck". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'J'.


På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Slette Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'P'.

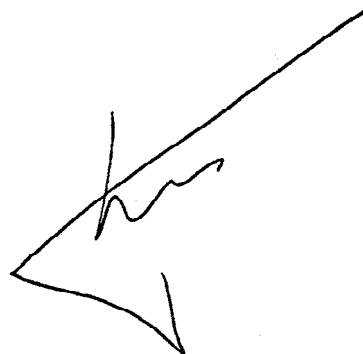
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. W. W.". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'W'.


Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. A. Mavrou". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'G'.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. L. L.". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'L'.

Pour la République française

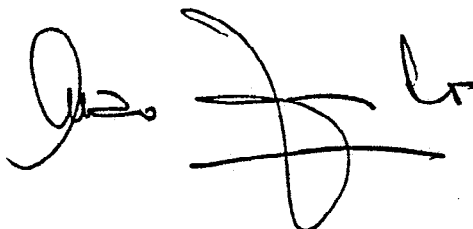
A handwritten signature in French, consisting of a small initial 'A.' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a sharp downward hook.

Thar cheann Na hÉireann

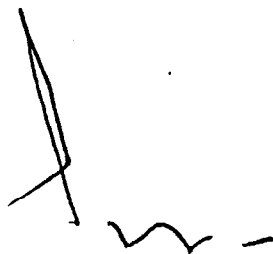
For Ireland

A handwritten signature for Ireland, appearing to be 'A. H. J.' in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature for Italy, featuring a large, stylized initial 'G.' followed by a complex, looping cursive structure.

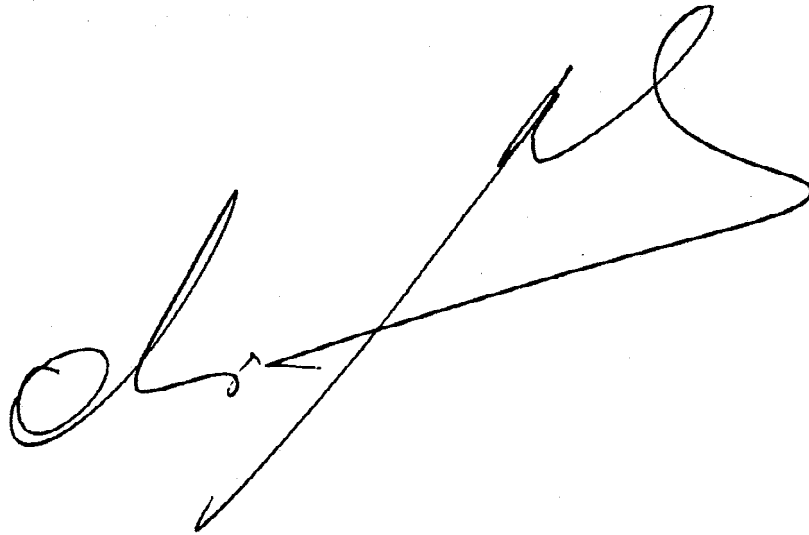
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature for Luxembourg, starting with a tall, thin vertical stroke followed by a series of horizontal and curved lines.

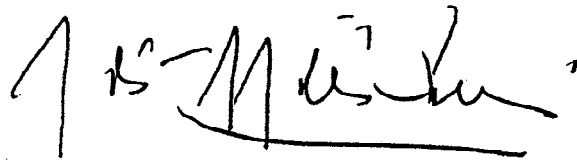
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature for the Netherlands, appearing to be 'H. Van der...' in a cursive style.

Für die Republik Österreich



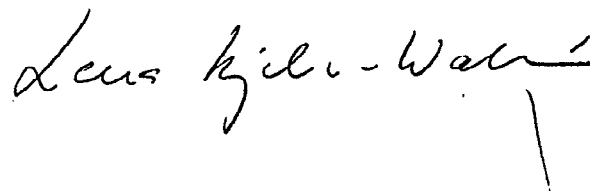
Pela República Portuguesa



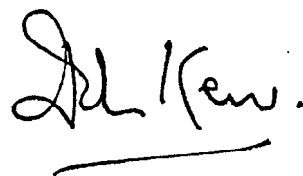
Suomen tasavallan puolesta



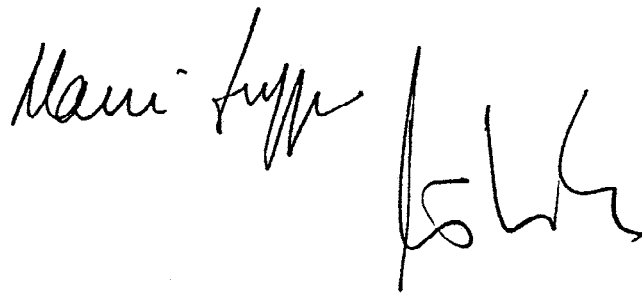
För Konungariket Sverige



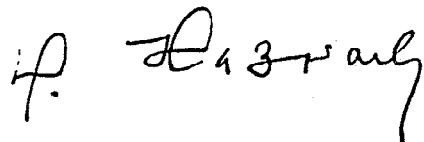
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан



Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 13

Il-Komunità u r-Repubblika tal-Kazakhstan jiddikjaraw illi test dwar il-klawsola tas-salvagwardji ma tikkonċedix it-trattament dwar is-salvagwardji tal-GATT.

Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 23

Minghajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 37 u 40, il-Partijiet jaqblu illi l-kelmiet "b'konformità mal-leġislazzjoni u r-regolamenti tagħhom" imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' l-Artikolu 23 ifissru illi kull waħda mill-Partijiet tista' tirregola it-twaqqif u t-thaddim ta' kumpanniji fit-territorju tagħha, basta iżda illi dawn ir-regolamenti ma jgħolqux għat-twaqqif u t-thaddim tal-kumpanniji tal-Parti l-oħra riservi godda li jirriżultaw fi trattament inqas favorevoli minn dak konċess lill-kumpanniji tagħhom stess jew lill-kumpanniji, fergħat jew sussidjarji tal-kumpanniji ta' kull pajjiż terz

Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-idea ta' "kontroll" fl-Artikolu 25(b) u fl-Artikolu 36

1. Il-Partijiet jikkonfermaw il-ftehim ta' bejn xulxin illi l-kwistjoni tal-kontroll tiddependi miċ-ċirkustanzi fattwali tal-każ partikolari.
 2. Per eżempju, kumpannija għandha tigi konsidrata bħala li tkun "kontrollata" minn kumpannija oħra, u għalhekk sussidjarja ta' din il-kumpannija l-oħra, jekk:
 - il-kumpannija l-oħra jkollha direttament jew indirettament il-maġġoranza tad-drittijiet tal-vot, jew
 - il-kumpannija l-oħra jkollha d-dritt li tahtar jew tkeċċi l-maġġoranza ta' l-organu amministrattiv, ta' l-organu tat-tmexxija jew ta' l-organu tas-sorveljanza u hija fl-istess waqt azzjonista jew membru tas-sussidjarja.
 3. Iż-żewġ Partijiet jikkonsidraw illi l-kriterji fil-paragrafu 2 ma humiex eżawrjenti.
-

Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 42

Il-Partijiet jaqblu illi għall-għan ta' dan il-Ftehim, il-proprietà intellettuali, industrijali u kummerċjali tinkludi b'mod partikolari d-dritt letterarju, inklużi d-dritt letterarju tal-programmi tal-komputer, u d-drittijiet ġirien, id-drittijiet li għandhom x'jaqsmu mal-patenti, d-disinji industrijali, l-indikazzjonijiet ġeografiċi, inklużi l-ismijiet ta' l-orijini, l-marki tal-fabbriki u tas-servizzi, t-topografiji ta' ċirkwiti integrati kif ukoll il-protezzjoni tat-tagħrif mhux żvelat dwar il-kompetenza fis-sengħa.

Dikjarazzjoni Kongunta li tirrigwarda l-Artikolu 93

Il-Partijiet jaqblu, għall-għanijiet ta' l-interpretazzjoni korretta u l-applikazzjoni Prattika tagħha, illi l-frazi "kazijiet ta' urġenza speċjali" inkluża fl-Artikolu 93 tal-Ftehim tfisser kazijiet ta' ksur materjali tal-Ftehim minn waħda mill-Partijiet. Ksur materjali tal-Ftehim jikkonsisti fi

- (a) iċ-ċaħda tal-Ftehim mhux sanzjonata mir-reġoli ġenerali tal-liġijiet internazzjonali,
jew
 - (b) il-ksur/vjolazzjoni ta' l-elementi essenzjali tal-Ftehim dikjarati fl-Artikolu 2.
-

Dikjarazzjoni mill-Gvern Franciż

Ir-Repubblika Franciża tinnota illi l-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni mar-Repubblika tal-Kazakhstan ma japplikax għall-pajjiżi u t-territorji extra-Ewropej assoċjati mal-Komunità Ewropea skond it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea.
